



University of Baghdad



Language as a Direction towards Foreign Cultures

**Summaries of the
the 2nd International
Academic Conference
26th-27th November
2025**

Baghdad 2025



Contents

Seq.	Title	Author	Page.
1	The Erosion of Identity: Crowd Psychology and Conformity in Omar El Akkad's American War	Asst. Prof. Dr. Qasem Hassen Sabeeh	1
2	Fanfiction and Indonesian University Student Reading Experience: A Survey Study	Winda Setiasari	3
3	An Indigenous Standpoint Analysis of The Black Sea by Rita Joe	¹ Prof. Dr. Ansam Abdullah Almaaroof ² Assist. Prof. Dr. Haider Luaibi Saad ³ Asst. Lect. Hussein Najm Alkurani	5
4	A COMPARATIVE STUDY ON USING THE PERSUASIVE POWER OF PERSON DEIXIS IN POLITICAL AND RELIGIOUS TEXTS	¹ Zainab Abbodi Ali ² Rana H. Al-Bahrani	7
5	Designing an Ethical CAT and AI teaching model for translator training in Iraqi Universities	Asst. Inst . Zainab AbdulKareem Dinar Alsudani	9
6	Islamic Sufism in Selected Poems of Denise Levertov	¹ Asst. Inst Mohammed Yahya Sahib Alhgam ² Asst.Prof. Hussein K. Al-Askari	11
7	Whispers Where Butterflies Dream: Lamia Abbas Amara's Journey Through Sensory Transformation	Asst. Lect. Rasha Mohammed	13
8	Digital Alienation and Identity in "Don DeLillo's White Noise" and Contemporary Arabic Fiction	Asst.Lect. Umniyah Mohammed Jasim Mohammed Al Jasim	15
9	Localizing The Theatre of the Absurd in post-2003 Iraq in Jawad Al Assadi's Baghdadi Bath (2005)	Asst. Lect . Abdul Salaam Hummadi Al-Moosawi	18
10	Translation strategies for culture-bound expression in the Arabic novel of Cities of Salt	Assist. Lect. Omar Ali SALEH	21

**College of Languages
Summaries of the 2nd
International Scientific
Conference 2025**



**كلية اللغات
ملخصات المؤتمر
العلمي الدولي الثاني 2025**

11	Analyzing the Difficulties of Applying Artificial Intelligence Tools in Translating Modern Standard Arabic Texts (MSATs): AL-Mutanabi's Poetry a Case Study	Assist. Lect. Dhia Fadil Jadwoa	23
12	The Culturemic Framework: A Pragmemic-Culturemic Approach to Socio-Cultural Discourse Analysis Introducing the Advanced Discourse Analysis Research Platform (ADAR)	Dr. Hussain Al Sharoufi	26
13	Investigating the Iraqi EFL Students' Recognition and Production of English Consonant Sequences	¹ Assist. Lect Ameerah Hussein Thalab ² Assist. Lect Farah Muayad Issa	29
14	La Forme verbale du passé composé, l'repersonne et sa signification dans L'Etranger d'Albert Camus	Ph.D. Mouayad Abbas Abdulhassan,	31
15	Children of Empire: Peter Pan and the Seeds of Colonial Thinking	¹ Asst. Prof. Dr. Zaid Ibrahim Ismael ² Asst. Prof. Dr. Asmaa Mehdi Saleh	34
16	La réception du poète français Arthur Rimbaud dans le monde arabe : étude analytique des traductions en arabe du poème « Le Bateau ivre »	Prof. Dr. Sidad Anwar Mohammed M. A. Nadia Abbas Saleh	37
17	La crise identitaire entre le présent et le passé dans le roman Meurtres pour mémoire de Didier Daeninckx	Prof. Ahmed Abed Abbas	41
18	L'effet de l'image interactive dans l'enseignement /apprentissage du FLE en Irak : analyse sémiotique de l' image	Prof. assistant Dr. Jinan Mohammed Watheq Ismael	43
19	Analyse comparative des formes d'aliénation dans l'Étranger d'Albert Camus et saison de l'immigration vers le nord de al-Tayeb Salih	Lect. Dr. Sahira Yaseen Hamdan	46

**College of Languages
Summaries of the 2nd
International Scientific
Conference 2025**



**كلية اللغات
ملخصات المؤتمر
العلمي الدولي الثاني 2025**

20	Étude stylistique du discours du rejet et de la violence dans (Les Noces barbares) de Yann Queffélec	Lect. Inas Jasim Ali	49
21	Kinderarbeit im Roman „Die schwarzen Brüder“ der deutschen Autorin Lisa Tetzner -Eine analytische Studie-	Dr.Yosra Abdul Sattar Khalaf	52
22	Explorer l'interculturalité et le translinguaging : une pédagogie innovante pour l'enseignement/apprentissage des langues à l'ère des neurosciences Cognitives	¹ Prof. Dr. Talbi Sidi Mohammed ² Prof. Dr. Mowazer Mousa	54
23	Перевод религиозных текстов и их влияние на творчество русских писателей (на примере Священного Корана)	Asst. Prof. Dr. Mohammed Abd Ali Hussein Al-Qazzaz	56
24	Детская Литература в России и ее влияние на русских и арабских детей	Hind Mahdi H. Al-Saffar	61
25	Literatura mexicana escrita por mujeres jóvenes: Un breve panorama	¹ Dra. Cándida Elizabeth Vivero Marín ² Prof. Titular. Mohamed Hashim Mohesan	64
26	"El registro lingüístico del vocabulario coloquial del español utilizado en América Latina"	¹ Tahreeer Mahmood Radas Latif ² Profesor asistente Dr. Riyad Mahdi Jassim	66
27	El lenguaje juvenil en España según las producciones audiovisuales (2020–2025) y su traducción al árabe (Estudio analítico)	Asst. Lect .Mustafa Mohammed Rashid	69
28	“TELAFER TÜRKMEN TÜRKÇESİNDE SES VE ŞEKİL BİLGİSİ”	Asst. Inst. Mohammed Abdulghani Elias AL ABBAS	70
29	La Relazione fra Individuo e Società nel "Il Barone Rampante" di Italo Calvino	¹ Asst. Lect. Noora Safaa Abdulrasool ² Asst. Lect. Wasan Abdulhussein Reda	72



**The Erosion of Identity: Crowd Psychology and Conformity in
Omar El Akkad's *American War***

تآكل الهوية: علم نفس الحشود والتطابق في رواية الحرب الأمريكية لعمر العقاد

Asst. Prof. Dr. Qasem Hassen Sabeeh

University of Kufa/ Faculty of Languages/ Dept. of English

Email: qasimh.sabeeh@uokufa.edu.iq

Mobile: 07801692669

Abstract

Sarat Chestnut's transition from an individual to a symbol of resistance is the main topic of this study, which explores the psychological implications of conformity and the collapse of individual identity in Omar El Akkad's American War. According to the idea, crowd participation causes psychological changes that are bolstered by group dynamics, which leads to the loss of moral agency and individual autonomy. The study looks into how the novel depicts how leadership, group dynamics, and societal influences affect identity. Drawing from Sigmund Freud's group psychology, Gustave Le Bon's crowd theory, Friedrich Nietzsche's critique of "herd mentality," Immanuel Kant's ethical theories, Jean-Paul Sartre's existentialist notions of "bad faith," and Sigmund Freud's group psychology, the study employs an interdisciplinary approach to integrate philosophical, psychological, and sociological perspectives.

The examination examines Sarat's radicalisation, the deceptive tactics of leaders such as Joe/Yousef Bin Rashid and Albert Gaines, and the influence



of groupthink on collective behavior through a close reading of the book. The results show that trauma, charismatic leadership, and pressure to fit in cause Sarat's identity to be undermined as she absorbs the Southern rebels' collective philosophy.

Keywords: Crowd Psychology, Conformity, Identity, Herd Mentality, Radicalization

الملخص

تتناول هذه الدراسة تحول شخصية "سارات نشستنت" من فرد إلى رمز للمقاومة، من خلال استكشاف الآثار النفسية للتطابق وانهيار الهوية الفردية في رواية الحرب الأمريكية لعمر العقاد. تطلق الفكرة من أن المشاركة في الحشود تؤدي إلى تغييرات نفسية تُعزز من خلال ديناميات الجماعة، مما يؤدي إلى فقدان الوكالة الأخلاقية والاستقلال الفردي. تبحث الدراسة في الكيفية التي تصوّر بها الرواية تأثير القيادة وديناميات الجماعة والعوامل الاجتماعية على الهوية. تعتمد الدراسة على مقاربات متعددة للتخصصات تستند إلى نظريات سigmوند فرويد في علم نفس الجماعة، وغوستاف لوبيون في نظرية الحشد، وفريديريك نيتше في نقه لـ"عقلية القطيع"، وإيمانويل كانت في نظرياته الأخلاقية، وجان بول سارتر في مفهوم "سوء النية".

وتتناول الدراسة تطرف سارات، والأساليب الخداعية لزعماء مثل جو / يوسف بن راشد وألبرت غينز، وتأثير التفكير الجماعي على السلوك الجماعي من خلال القراءة الدقيقة للنص. تُظهر النتائج أن الصدمة والقيادة الكاريزمية وضغط الانتماء أدت إلى تقويض هوية سارات حين تبنّت الفلسفة الجماعية للمتمردين الجنوبيين.

الكلمات المفتاحية : علم نفس الحشود، التطابق، الهوية، عقلية القطيع، التطرف.



Fanfiction and Indonesian University Student Reading Experience: A Survey Study

**القصص الجماهيرية وتجربة القراءة لدى طلاب الجامعات الإندونيسيين: دراسة
استطلاعية**

Winda Setiasari

Universitas Negeri Medan/ Indonesia

windasetiasari@unimed.ac.id

+62 882016310796

Abstract

Fanfiction is defined as "writing that continues, interrupts, reimagines, or simply riffs on stories and characters that have already been written about" (Jamison, 2013, p. 17). However, previous research has characterized fanfiction as trashy digital literature and highlighted its issues with copyright. On a global scale, the discussion of fanfiction encompasses not only literature but also copyright, collaborative writing, mental health, and sexuality. This article reports on an online survey of Indonesian university students' experience of reading fan fiction. The survey, which received nearly 50 responses, focuses on the participants' answers to questions regarding their fanfiction reading habits, including reading frequency, preferred genres, and the platforms they visit when reading fanfiction online. Key conclusions from the survey indicate that the majority of participants read fanfiction at least once a month and that the alternate universe platform is the most frequently visited by these student readers. Additionally, the participants' preference for 'romance' as a chosen genre indicates that romance continues to be popular across various platforms. The survey also described students' engagement in



writing online comments. Open-ended questions in the survey provide the fact that students' participation in online comments is rooted in their interest in exploring the life of their idol and imagining "another version" through fanfiction. The survey indicated that students view reading fanfiction as a creative practice of close reading and writing.

Keywords : digital literature,fanfiction, , Indonesian University students, survey study

الملخص

تُعرَّف "القصص الجماهيرية" (Fanfiction) "بأنها" كتابات تُكمل أو تعيد تخيل القصص والشخصيات التي كُتبت عنها سابقاً" (جاميسون، 2013، ص17). ومع ذلك، تناولت بحوث سابقة هذه الظاهرة بوصفها أدباً رقمياً رديئاً، وسلطت الضوء على مشكلاتها المتعلقة بحقوق النشر. وعلى الصعيد العالمي، لا يقتصر النقاش حول القصص الجماهيرية على الأدب فحسب، بل يشمل أيضاً قضايا حقوق النشر والكتابة التعاونية والصحة النفسية والجنس.

تعرض هذه المقالة نتائج استبيان إلكتروني حول تجربة طلاب الجامعات الإندونيسيين في قراءة هذا النوع من القصص. وقد تألف الاستبيان قرابة خمسين إجابة، وتركز على عادات القراءة لدى المشاركين، بما في ذلك تكرار القراءة، والأنواع المفضلة، والمنصات التي يستخدمونها لقراءة القصص عبر الإنترنت. تشير النتائج إلى أن معظم المشاركين يقرؤون القصص الجماهيرية مرة واحدة شهرياً على الأقل، وأن المنصات التي تقدم "عالم بديلة" هي الأكثر زيارة. كما أظهر تفضيل المشاركين لنوع "الرومانسية" استمرار شعبية هذا النوع في مختلف المنصات. كذلك، تناول الاستبيان تفاعل الطلاب عبر التعليقات الإلكترونية، وأظهرت الأسئلة المفتوحة أن هذا التفاعل نابع من رغبتهم في استكشاف حياة معبوديهم وتخيل "نسخة أخرى" عنهم من خلال القصص الجماهيرية. وينظر إلى هذا النوع من القراءة على أنه ممارسة إبداعية لقراءة الدقيقة والكتابة.

الكلمات المفتاحية: الأدب الرقمي، القصص الجماهيرية، طلاب الجامعات الإندونيسيون، الدراسة الاستطلاعية.



**An Indigenous Standpoint Analysis of *The Black Sea* by Rita
Joe**

تحليل من منظور موقف السكان الأصليين لقصيدة "البحر الأسود" لريتا جو

Prof. Dr. Ansam Abdullah Almaaroof

Sbc.s5@tu.edu.iq

**Tikrit University -College of Education for Women -English
Department**

Assist. Prof. Dr. Haider Luaibi Saad

halzamaly@uowasit.edu.iq

**University of Wasit-College of Arts-Translation Department
Asst. Lect. Hussein Najm Alkurani**

Hussein109@uowasit.edu.iq

University of Wasit-College of Arts-Translation Department

Abstract

Using Indigenous Standpoint Theory, this article twists *The Black Sea* using the lens of Rita Joe's work in an effort to explore contrasting representations and cultural narratives at play. The primary argument is that Joe's art offers a strong means for expressing Indigenous identity, relationship to land, and resistance to colonial histories; the work reclaims narrative authority in a manner that questions and expands mainstream readings of Indigenous epistemologies. Central to this analysis were the following questions: How does Joe's use of imagery resonate with Indigenous ways of knowing? How



does the poem subvert officialtelling? Using a qualitative approach, the research applies close reading of the poem concentrating on themes, symbols and language. Using Indigenous Standpoint Theory, the examination centers Indigenous voices and perspectives to uncover deeper context to the poem. The findings suggest that *The Black Sea* is not only a deep expression of kinship with nature, but also an act of land reclama- tion and strength for Indigenous people.

Keywords: *Indigenous Standpoint Theory, Rita Joe, The Black Sea, cultural identity, land, Colonialism poetry analysis.*

الملخص

هذه الورقة تبحث في قصيدة "البحر الأسود" لريتا جو من خلال منظور نظرية موقف السكان الأصليين، بهدف تسليط الضوء على وجهات النظر الفريدة والسرديات الثقافية المدمجة داخل النص. الحجة المركزية تفترض أن عمل جو يُعد وسيلة قوية للتعبير عن الهوية الأصلية، والارتباط بالأرض، والصمود في وجه التاريخ الاستعماري. تشمل الأسئلة الرئيسية التي توجه هذا التحليل: كيف يعكس استخدام جو للتصوير الشعري الأنظمة المعرفية الأصلية؟ وبأي طرق تتحدى القصيدة السردية السائدة؟ باستخدام منهجية نوعية، تعتمد الدراسة على قراءة دقيقة للفصيدة، مع التركيز على العناصر الموضوعية، والرمزية، واللغة. ومن خلال تطبيق نظرية موقف السكان الأصليين، يبرز التحليل أصوات وتجارب السكان الأصليين، مما يكشف عن المعاني والدلالات العميقة للفصيدة. النتائج تظهر أن "البحر الأسود" لا يعبر فقط عن علاقة عميقة مع الطبيعة، ولكنه أيضاً يُعد عملاً من أعمال الاستعادة والتكمين للشعوب الأصلية.

الكلمات المفتاحية: نظرية الموقف السكان الأصليين، ريتا جو، البحر الأسود، الهوية الثقافية، الأرض، الاستعمار، تحليل الشعر



**A COMPARATIVE STUDY ON USING THE PERSUASIVE
POWER OF PERSON DEIXIS IN POLITICAL AND
RELIGIOUS TEXTS**

Zainab Abbodi Ali¹ & Rana H. Al-Bahrani²

Health and Medical Technical College, Southern Technical University /
Basra, Iraq¹

Department of English, College of Education for Women- University of
Baghdad, Baghdad, Iraq²

Email: zainab.abudi@stu.edu.iq ; zainababudiusm@gmail.com¹
prof.rana.albahrani@gmail.com ; rana.hameed@coeduw.uobaghdad.edu.iq²

Abstract

Addressing issues related to the implied meaning of expressions and words are dealt with using pragmatics. Deixis is a case in point; it refers to a type of reference that offers the reader a deeper understanding of what characters intend by their utterances. This research is qualitative in nature; it aims to examine comparatively the prevalent type of deictic word invested in political and religious texts, and to investigate the reasons behind their usage in such contexts. To meet these objectives, two speeches have been selected; one is political belonging to the American President Barack Obama, and the second one is religious belonging to Muzammil Sidiqi, Indian director of the Islamic Center of Washington, D.C. The study has concluded that both politicians and preachers employ different types of deixis in their writings. However, it has been noted that politicians utilize deictic words and expressions, such as the 1st person, specifically (we), in political texts more frequently than preachers owing to personal and political objectives, to garner support during elections



and to assert dominance, particularly among American politicians. Conversely, preachers use the 1st person (we) for advice and guidance purposes, aiming to direct the audience towards the correct religious path and to foster a sense of belonging within the Muslim community, emphasizing as a result the need for guidance and advice. This is because both preachers and individuals should strive to be closer to Allah through obedience.

Keywords: Deixis, person deixis, persuasive power, political text, religious text

الملخص

يتناول هذا البحث المسائل المتعلقة بالمعاني الضمنية للكلمات والتعابير من خلال منظور التداوليات (البراهمانية). وتشكل “الإشارة” (Deixis) “نمونجاً” لذلك، إذ تشير إلى نوع من المرجعية التي تمنح القارئ فهماً أعمق لما يقصده المتحدثون في خطاباتهم.

تُعدّ الدراسة نوعية بطبعتها، وتهدّف إلى المقارنة بين أنواع الكلمات الإشارية الأكثر شيوعاً في النصوص السياسية والدينية، وتحليل أسباب استخدامها في هذه السياقات. ولتحقيق هذا الهدف، اختير خطابان: أحدهما سياسي للرئيس الأمريكي باراك أوباما، والأخر ديني لمزمل صديقي، مدير المركز الإسلامي في واشنطن العاصمة.

خلصت الدراسة إلى أن كلاً من السياسيين والوعاظ يستخدمون أنواعاً مختلفة من الإشارية، إلا أن السياسيين يوظفون ضمائر المتكلم، ولا سيما “نحن”， بشكلٍ أكثر تكراراً من الوعاظ، بدوافع شخصية وسياسية تهدف إلى كسب الدعم خلال الانتخابات وإظهار الهيمنة، خصوصاً في السياق الأمريكي. أما الوعاظ، فيستخدمون “نحن” لغرض النصح والإرشاد، بغية توجيه الجمهور نحو الطريق الديني الصحيح وتعزيز روح الانتماء إلى الجماعة المسلمة، مؤكدين بذلك أهمية الهدایة والطاعة لله تعالى.

الكلمات المفتاحية: إشارية الشخص، إشارية الشعوب، القوة الإقناعية، النص السياسي، النص الديني.



**Designing an Ethical CAT and AI teaching model for
translator training in Iraqi Universities**

**تصميم نموذج تدريسي قيمي لأدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب والذكاء
الاصطناعي في تدريب المترجمين في الجامعات العراقية**

Zainab AbdulKareem Dinar Alsudani . Asst. Inst

Aliraqia University, Iraq,
zainab.a.kareem94@gmail.com, 07838338305

Abstract

The practice of translation is fundamentally intertwined with technological advancements, a reality that is not sufficiently mirrored in the conceptualization of translator training in Iraqi universities. Language specialists have expressed significant concerns regarding the need to integrate these technologies and the ethical considerations of their use into translation education programs. The rapid incorporation of artificial intelligence (AI) into translation workflows demands a timely and decisive reassessment of translator training programs and an urgent need to focus on ethical considerations, ensuring that future translators are equipped with the necessary foundations to navigate the complex moral and professional dilemmas introduced by AI technologies.

This study examines the current landscape of ethical competence training within translation studies programs at Iraqi universities, with a specific focus on how these programs are adapting—or failing to adapt—to the ethical challenges posed by the growing integration of artificial intelligence (AI) into translation workflows. Through a critical review of curricula, this study



identifies significant gaps in the current pedagogical approaches to translation technologies and how ethical issues are currently addressed. It proposes a comprehensive framework for embedding AI-related ethical awareness and CAT tool training into translator education, ensuring that students are not only proficient in translation skills but also prepared to make ethically sound decisions in digitally mediated environments.

The paper concludes with actionable recommendations for educators and academic institutions aimed at equipping future translators with the ethical resilience needed in AI-enhanced professional contexts and to design and implement AI- and CAT-integrated curricula.

الملخص

يرتبط حقل الترجمة ارتباطاً جوهرياً بالتطورات التكنولوجية، وهي حقيقة لا تتعكس بالشكل الكافي في تصميم برامج تدريب المترجمين في الجامعات العراقية حيث أعرب العديد من المتخصصين في اللغة عن قلقهم البالغ بشأن الحاجة إلى دمج هذه التقنيات، إلى جانب اعتبارات القيم الأخلاقية المتعلقة باستخدامها، ضمن برامج تعليم الترجمة. أن اندماج تقنيات الذكاء الاصطناعي في عمليات الترجمة بهذه السرعة يفرض ضرورة إعادة تقييم برامج إعداد المترجمين بشكل عاجل وحاسم، مع التركيز على القيم الأخلاقية، لضمان إعداد المترجمين المستقبليين بما يمكنهم من التعامل مع التعقيدات الأخلاقية والمهنية التي تفرضها هذه التقنيات.

تناولت هذه الدراسة واقع تدريب الكفاءة الأخلاقية ضمن برامج دراسات الترجمة في الجامعات العراقية، مع التركيز على قدر تكيف هذه البرامج - أو عدم تكيفها - مع التحديات الأخلاقية الناجمة عن تزايد الاعتماد على الذكاء الاصطناعي في عمليات الترجمة. ومن خلال مراجعة نقدية للمناهج الدراسية، تكشف الدراسة عن وجود ثغرات كبيرة في المقاربات التعليمية الحالية تجاه تقنيات الترجمة، وسبل تناول المسائل الأخلاقية المرتبطة بها. وتقترح الدراسة إطاراً شاملأً لدمج الوعي الأخلاقي المتعلق بالذكاء الاصطناعي، وتدريب الطلاب على أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT)، بهدف ضمان تطوير مهارات الترجمة لدى الطلاب إلى جانب قدرتهم على اتخاذ قرارات أخلاقية رشيدة في بيئات رقمية متغيرة.

وتختتم الورقة بجملة من التوصيات العملية الموجهة إلى الأكاديميين والمؤسسات التعليمية، تهدف إلى تمكين المترجمين المستقبليين من اكتساب الأسس الأخلاقية الضرورية للعمل في سياقات مهنية مدعومة بالذكاء الاصطناعي، وتصميم وتنفيذ مناهج تعليمية متكاملة تجمع بين أدوات CAT والذكاء الاصطناعي.



Islamic Sufism in Selected Poems of Denise Levertov

التصوف الإسلامي في مختارات من شعر دينيز ليفرتوف

,Mohammed Yahya Sahib Alhgam Asst. Inst¹

Asst.Prof. Hussein K. Al-Askari²

Mustansiriyah University, Mustansiriyah University

Abstract

As a mystical tradition within Islam, sufism emphasizes the inner journey towards divine connection and personal transformation. Core concepts such as Tawhid (Oneness of God), Wahdat al-Wujud (Unity of Being), and the significance of love and devotion serve as the foundation of Sufi philosophy. This paper explores the influence of Islamic Sufism on the poetry of Denise Levertov, highlighting the spiritual dimensions and mystical themes that characterize her work. It illustrates how Levertov's poetic style—marked by lyrical beauty and introspection—echoes Sufi themes of spiritual longing, divine love, and interconnectedness. Through an analysis of selected poems, including "The Fountain," "The Acolyte," and "Immersion," this study reveals the intricate relationship between Levertov's work and Sufi ideas. It underscores her ability to bridge cultural divides and invites readers to embark on a contemplative journey that highlights universal themes of love, truth, and spiritual enlightenment. Ultimately, the paper positions Levertov's poetry as a testament to the enduring power of mysticism in promoting a deeper understanding of the human experience.

Keywords: Sufism; Islamic tradition; Levertov; spirituality; mysticism.



الملخص

باعتباره تراثاً روحيًا داخل الدين الإسلامي، يؤكد التصوف على الرحلة الداخلية نحو الاتصال الإلهي والتحول الشخصي. وتعد المفاهيم الأساسية مثل التوحيد، ووحدة الوجود، وأهمية الحب والتقوى، الركائز التي تقوم عليها الفلسفة الصوفية. يستعرض هذا البحث تأثير التصوف الإسلامي على شعر دينيز ليفنتوف مسلطًا الضوء على الأبعاد الروحية والمواضيع الصوفية التي تميز أعمالها. ويظهر ، كيف أن أسلوب ليفنتوف الشعري، الذي يتمس بالجمال الشعري والتأمل الداخلي، يردد أصوات مواضيع التصوف من شوق روحي، وحب إلهي، وترتبط كوني من خلال تحليل مجموعة مختارة من القصائد، مثل "النافورة"، و"الراهب المبتدئ"، و"العمر" ، يكشف هذا الدراسة عن العلاقة العميقة بين أعمال ليفنتوف والأفكار الصوفية . كما تؤكد على قدرتها على جسر الفوارق الثقافية، وندعو القراء إلى رحلة تأملية تبرز الموضوعات العالمية للحب، والحقيقة، والتوتير الروحي . وفي النهاية، تضع الدراسة شعر ليرفوت كشهادة على القوة الدائمة للروحانية في تعزيز فهم أعمق للتجربة الإنسانية.

الكلمات المفتاحية: التصوف، التراث الإسلامي، ليرفوت، الروحانية، التصوف



Whispers Where Butterflies Dream: Lamia Abbas Amara's Journey Through Sensory Transformation

همسات حيث تحلم الفراشات: رحلة لميعة عباس عمارة عبر التحول الحسي

Asst. Lect. Rasha Mohammed

Al-Hakeem University of Imam Ja'afer Al-Sadiq/ Faculty of
Education/Dept. of English Al-Iraq /AL-Najaf alashraf

Email: rasha_mohammed@ijsu.edu.iq

Abstract

This study focuses on Lamia Abbas Amara's groundbreaking collection Al-Zawiya Al Khalia (1958), which means in English (The Empty Corner). So, it explores the delicate relationship between sensory imagery and emotional metamorphosis in her poetry. The study uses a methodological lens that emphasizes how small, seemingly insignificant sensory details, such as sounds, visual cues, or spatial emptiness, can set off expansive emotional and symbolic developments within poetic structures, drawing on Edward N. Lorenz's concept of the Butterfly Effect from "The Essence of Chaos" (1996). And, "Deterministic nonperiodic flow 1," (2017). Those articles and many critics with their ideas are best illustrated by three important poems: "Whispers of a Nun," "The Lost One,". and "Errant Embellishments." "Micro-events" are little sensory triggers, like the quiet of an empty nook, the brief recollection of an old tune, or the lunar visual flash. can progress intense emotional waves, reflecting the Butterfly Effect's tenet that minor initial adjustments can have significant long-term effects. The study's goals are to show how Lamia's poetry's subtle sensory details can elicit deep emotional reactions and intricate symbolic meanings. It aims to offer a



framework for understanding poetic details as catalysts for emotional and aesthetic change. Lamia Abbas Amara's poetry exhibits a nuanced harmony between brittleness and transformational potential. Her literary position as a poet who deftly incorporates sensitivity and emergent complexity into her work is reinforced by the substantial cumulative emotional and symbolic consequences that seemingly insignificant pictures produce. Keywords: Butterfly Effect, Sensory Imagery, Poetic Transformation, Lamia Abbas Amara, Chaos Theory in Literature.

الملخص

ترکَّز هذه الدراسة على المجموعة الشعرية الرائدة للشاعرة لميعة عباس عمارة "الزاوية الخالية" (1958)، وتسكُّن العلاقَة الدقيقة بين الصورة الحسية والتحول العاطفي في شعرها. تعتمد الدراسة منهجاً يسلط الضوء على الكيفية التي يمكن أن تؤدي بها التفاصيل الحسية الصغيرة – مثل الأصوات أو المؤثرات البصرية أو الفراغ المكاني – إلى تحولات رمزية وعاطفية واسعة داخل البنية الشعرية، مستلهمةً مفهوم "أثر الفراشة" لإدوارد لورنز من كتابه جوهر الفوضى (1996) ومقاله "التدفق غير الدوري الحتمي". (2017)

ثُبِّقَت هذه الفكرة من خلال تحليل ثلاث قصائد رئيسية: "همسات راهبة"، "الضائعة"، و"زخارف شاردة". فـ"الأحداث الدقيقة" مثل صمت زاوية فارغة، أو تذكر لحن قديم، أو ومضة قمرية، تحدث أمواجاً عاطفية عميقة، مجسدة مبدأ "أثر الفراشة" الذي يرى أن التغييرات البسيطة يمكن أن تولد آثاراً بعيدة المدى.

تهدف الدراسة إلى بيان كيف يمكن للتفاصيل الحسية الدقيقة في شعر لميعة أن تستثير استجابات عاطفية عميقة ومعانٍ رمزية مركبة، مقتربةً إطاراً لفهم التفاصيل الشعرية كمحركات للتغير الجمالي والعاطفي. ويُظهر شعرها توازناً دقيقاً بين الهشاشة والإمكان التحويلي، مؤكداً مكانتها كشاعرة تمزج الحساسية بالتعقيد الناشئ في بنية قصيدتها.

الكلمات المفتاحية: أثر الفراشة، الصورة الحسية، التحول الشعري، لميعة عباس عمارة، نظرية الفوضى في الأدب.



Digital Alienation and Identity in "Don DeLillo's White Noise" and Contemporary Arabic Fiction

الاغتراب الرقمي والهوية في رواية دون ديليلو الضوضاء البيضاء والسرد العربي

Asst.Lect. Umniyah Mohammed Jasim Mohammed Al Jasim

M.A in English Language and Literature / English Literature

Wasit University /College of Fine Arts

Umniyahmj@uowasit.edu.iq

Abstract

This paper explores the theme of digital alienation and the search for identity through a comparative reading of Don DeLillo's *White Noise* (1985) and selected Arabic novels published after the year 2000. DeLillo's novel is widely regarded as a foundational text of postmodern literature, portraying a society overwhelmed by media saturation, technological noise, and the commodification of human experience. The protagonist, Jack Gladney, embodies the anxieties of modern existence, as his life is increasingly mediated by television, advertisements, and the fear of death. The novel highlights how technology and mass communication shape, distort, and even fragment human identity.

In parallel, contemporary Arabic fiction—particularly in the post-2000 era—has engaged with similar concerns, albeit in a different socio-political context. Arab novelists have increasingly reflected on the impact of globalization, satellite media, and digital technologies on individual and collective identities. Works such as Ahmed Saadawi's *Frankenstein*



in Baghdad (2013) and other postwar Iraqi and Arab narratives illustrate how technology and media shape experiences of violence, alienation, and memory. By placing DeLillo's American narrative in dialogue with modern Arabic texts, this study highlights both convergences and divergences in their treatment of identity within technologically mediated societies.

The comparative framework employed in this paper underscores how literature across cultures interrogates the same existential questions: How does technology alter human self-understanding? In what ways does the dominance of media narratives reshape cultural memory and identity? By examining these questions, the study aims to illuminate how Arabic and American literatures, despite their distinct historical trajectories, share an urgent engagement with the destabilizing effects of technology on identity in the modern world. This dialogue demonstrates the potential of comparative literature to reveal global patterns of alienation while also acknowledging the cultural specificities of each tradition.

Keywords: digital alienation, identity, Arabic novel, comparative literature, media culture.

الملخص

يتناول هذا البحث موضوع الاغتراب الرقمي والبحث عن الهوية من خلال قراءة مقارنة بين رواية دون ديليللو *الضوساء البيضاء* (1985) ومجموعة من الروايات العربية الصادرة بعد عام 2000. تُعد رواية ديليللو من النصوص التأسيسية في أدب ما بعد الحداثة، إذ تصور مجتمعاً يهيمن عليه فائض الإعلام والضوساء التكنولوجية وتسلّع التجربة الإنسانية. ويجسد البطل، جاك جلادي، فلق الوجود المعاصر، إذ تصبح حياته أكثر خصوصاً لهيمنة التلفاز والإعلانات والخوف من الموت. وتبرز الرواية كيف تُعيد التكنولوجيا ووسائل الإعلام تشكيل الهوية الإنسانية وتفتيتها. وفي السياق



نفسه، انخرط الأدب العربي المعاصر، ولا سيما بعد عام 2000، في معالجة قضايا مشابهة ولكن في إطار اجتماعي وسياسي مختلف. فقد عكست أعمال روائية عربية عديدة أثر العولمة ووسائل الإعلام الفضائية والتقنيات الرقمية في تشكيل الهوية الفردية والجماعية. وتكتشف نصوص مثل رواية أحمد سعادي فرانكشتاين في بغداد (2013)، إضافة إلى سرديات عربية أخرى بعد الحروب، عن الكيفية التي تُعيد بها التكنولوجيا والإعلام تشكيل تجارب العنف والاغتراب والذاكرة. ومن خلال وضع السرد الأمريكي ديليللو في حوار مع النصوص العربية الحديثة، يوضح البحث نقاط الالقاء والاختلاف في معالجة مسألة الهوية داخل مجتمعات تعيد التكنولوجيا صياغتها. ويبرز الإطار المقارن المعتمد في هذه الدراسة كيف أن الأدب، عبر الثقافات المختلفة، يطرح الأسئلة الوجودية ذاتها: كيف تغير التكنولوجيا فهم الإنسان لذاته؟ وبأي طرق تعيد هيمنة السرديات الإعلامية تشكيل الذاكرة الثقافية والهوية؟ ومن خلال مناقشة هذه الأسئلة، يسعى البحث إلى إظهار أن الأدبين العربي والأمريكي، رغم اختلاف سياقاتهما التاريخية، يشتراكان في الانشغال العاجل بآثار التكنولوجيا المزعزعة للاستقرار على الهوية في العالم المعاصر. ويؤكد هذا الحوار أهمية الأدب المقارن في الكشف عن أنماط الاغتراب العالمية مع مراعاة الخصوصيات الثقافية لكل تقليد أدبي.

الكلمات المفتاحية: الاغتراب الرقمي، الهوية، الرواية العربية، الأدب المقارن، ثقافة الإعلام.



**Localizing The Theatre of the Absurd in post-2003 Iraq in
Jawad Al Assadi's *Baghdadi Bath* (2005)**

تكيف مسرح العبث في عراق ما بعد 2003 في مسرحية جواد الأصادي "حمام بغدادي"

Abdul Salaam Hummadi Al-Moosawi . Asst.Lect

Assistant Lecturer in The General Directorate of Education in
Al-Qadisiyah Province, Iraq

abdulsalaam@uowasit.edu.iq

Abstract:

This paper examines how Jawad Al Assadi, in his play *Baghdadi Bath* (2005), adapts the techniques of the Theatre of the Absurd to critique the socio-political disintegration in post-2003 Iraq. The problem addressed is the scarcity of scholarship on how absurdist techniques have been adapted within Iraqi theatre. While Western absurd theatre is extensively studied, little attention is given to the contextualisation of the theatre of the absurd in occupied countries like Iraq, where futility and absurdity emerge not as an existential abstract problem but as living reality.

Bearing in mind that Iraq is a country marked by decades of violence and occupation, which redefined the meaning of survival and resistance. The current study aims first to analyse the employment of fragmented dialogue, cyclical rituals, and surreal symbolism in the play to represent Iraq's fractured social fabric. Second, the study investigates the adaptation of the absurd theatre within a uniquely Iraqi cultural and political milieu. Third, the paper shows how the bathhouse is a metaphorical microcosm of Iraq during



the U.S. occupation. Fourth, the paper contributes to scholarship on the adaptation of Theatre of the Absurd in non-Western, war-torn contexts. The play's unresolved ending asserts the absurdity of pursuing redemption in a country engulfed by conflicts and despondency. As such, Al Assadi's play orients audiences to reflect on the dehumanising ramifications of war and the frailty of meaning in a devastated world .

The significance of this study lies in revealing how Al Assadi adapts the theatre of the absurd techniques to critique the political and social milieu of post-2003 Iraq. Thus, theatre is a cultural manifestation that bears witness to trauma and provokes critical thinking and is a platform which expresses the nation's perspectives about the aftermaths of the occupation.

Keywords: *Baghdadi Bath* (2005), Iraq post-2003, Theatre of the Absurd

الملخص:

تناول هذه الورقة كيفية قيام المسرحي العراقي جواد الأستدي بتكييف تقنيات مسرح العبث في مسرحية "حمام بغدادي" (2005) لنقد الانهيار الاجتماعي والسياسي في العراق بعد عام 2003. المشكلة التي تتناولها الدراسة هي ندرة الدراسات الأكاديمية التي تبحث في كيفية توطين تقنيات مسرح العبث في المسرح العراقي. ففي حين أن المسرح العبثي الغربي قد حظي بدراسة مستفيضة، فإن الاهتمام بسياق تطبيقه في دول مختلفة مثل العراق نادر، حيث لا يظهر العبث كإشكالية وجودية مجردة، بل كواقع هي يعيشه الناس.

مع مراعاة أن العراق بلد شهد عقوداً من العنف والاحتلال، ما أعاد تعريف معنى البقاء والمقاومة، تهدف الدراسة الحالية أولاً إلى تحليل استخدام الحوار المجزأ، والطفوس الدورية، والرمزية السريالية في المسرحية لتمثيل النسيج الاجتماعي الممزق للعراق. ثانياً، تبحث الدراسة في كيفية تكيف مسرح العبث ضمن السياق الثقافي والسياسي العراقي الفريد. ثالثاً، توضح الورقة كيف يمثل الحمام نموذجاً صغيراً للعراق إبان الاحتلال الأمريكي. رابعاً، تساهم الدراسة في إثراء البحث الأكاديمي حول تكييف مسرح العبث في السياقات غير الغربية وفي الدول المنكوبة بالحروب.



إن النهاية المفتوحة للمسرحية تؤكد على عبئية السعي إلى الخلاص في بلد تغمره النزاعات واليأس. وبذلك، توجه المسرحية الجمهور للتفكير في آثار الحروب المدمرة على الإنسان وهشاشة المعنى في عالم مدمر. تكمن أهمية هذا البحث في تبيان كيف يوطن الأستاذ تقنيات مسرح العبث ل النقد الواقع السياسي والاجتماعي في العراق ما بعد 2003. هذا يؤكد أن المسرح هو تعبير ثقافي يشهد على الصدمات، يحفز التأمل النقدي، ويكون منصة للتعبير عن رؤى البلد.

الكلمات المفتاحية: "حمام بغدادي"، عراق ما بعد 2003، مسرح العبث



**Translation strategies for culture-bound expression in the
Arabic novel of Cities of Salt**

دراسة في استراتيجيات ترجمة التعبير الثقافية في رواية مدن الملح

Assistant lecturer Omar Ali SALEH

University of Tikrit, College of Sciences

Abstract

This study examines the strategies employed in rendering culture-bound expressions in Abdulrahman Munif's novel *Cities of Salt* (1984) as translated into English by Peter Theroux (1987). Culture-bound expressions, which includes reference to Arabic social practices, tradition, religion and history, poses a great challenge to the translator due the absence of exact equivalent between the two languages. Drawing upon theoretical model of Pedersen's strategies of translation (2005), The study adopts a qualitative and descriptive approach. The study hypothesizes that Theroux employs a combination of TL and SL oriented strategies. To achieve this, twenty excerpts which contain a heavy cultural loaded expressions were selected from the ST along with English translation. They were analyzed to identify the strategies used in rendering cultural loaded expression. The study comes to conclusion that translating culture-bound expressions in Cities of Salt is problematic due to cultural gap between Arabic and English language. The translator's knowledge of the SL and TL culture is a must. Insufficient knowledge of the source-language culture leads to a loss of cultural specificity in the target language, thereby resulting in deficiencies in the translation. The study highlights the complexity of translating these expressions and the balance a translation should maintain between persevering the cultural identity of the SL and producing accessible and natural TL text.



المستخلص

تتناول هذه الدراسة الاستراتيجيات المتبعة في ترجمة التعبير الثقافية في رواية عبد الرحمن منيف مدن الملح (1984)، ترجمتها إلى الإنجليزية بيترو ثيرو (1987). وتشمل هذه التعبير إشارات إلى الممارسات الاجتماعية والتقاليد والدين والتاريخ في الثقافة العربية، وهي تشكل تحدياً كبيراً أمام المترجم بسبب غياب المقابل الدقيق بين اللغتين. تعتمد هذه الدراسة على النموذج النظري لاستراتيجيات الترجمة الذي طرحته بيدرسون (2005)، وتتبني منهجاً وصفياً نوعياً.

تفترض الدراسة أن ثيرو يوظف مزيجاً من الاستراتيجيات الموجهة نحو لغة المصدر ولغة الهدف معاً. ولتحقيق ذلك، تم اختيار عشرين نصاً يشتمل على تعبير ثقافية من النص الأصلي ومقارنتها بترجمتها الإنجليزية. جرى تحليل هذه النصوص لتحديد الاستراتيجيات المتبعة في نقل تلك التعبير الثقافية.

وخلص الدراسة إلى أن ترجمة التعبير المرتبطة بالثقافة في مدن الملح تمثل إشكالية نتيجة الفجوة الثقافية بين اللغة العربية والإنجليزية. ومن الضروري أن يمتلك المترجم معرفة وافية بثقافي المصدر والهدف على حد سواء. فضعف الإلمام بثقافة لغة المصدر يؤدي إلى فقدان الخصوصية الثقافية في لغة الهدف، مما يفضي إلى قصور في الترجمة. وتبين الدراسة تعقيدات ترجمة هذه التعبير، وال الحاجة إلى تحقيق توازن بين الحفاظ على الهوية الثقافية للغة المصدر وتقديم نص سلس وطبيعي بلغة الهدف.



**Analyzing the Difficulties of Applying Artificial Intelligence
Tools in Translating Modern Standard Arabic Texts
(MSATs): AL-Motanabi's Poetry a Case Study**

**تحليل صعوبات تطبيق أدوات الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص العربية
الفصحي: شعر المتني دراسة حالة**

Assist. Lect. Dhia Fadhil Jadwoa

Ministry of Electricity (HQ). Public Relations, Protocol Section.

lightlight545@gmail.com

Phone No. (07700361929)

Abstract

This study explores the challenges faced by artificial intelligence (AI) translation tools when handling Modern Standard Arabic Texts henceforth (MSATs), especially the poetry language . Despite significant advancements in AI-driven translation systems, translating MSATs remains a complex task due to the language's unique linguistic features, such as rich morphology, diacritics, and contextual cultural nuances. This research analyzes the translation of AI tools like *Chat JPT*, *Deep Seek*, and Gen AI to texts such as Arabic texts and identifies the main difficulties, by discussing potential solutions to improve translation accuracy with a comparison with some translated al-Motanabi's poems into English.

The importance of the study lies in the comparative analysis of AI translation outputs on a corpus of MSATs, supplemented by authenticated translation for al-Motanabi's poems. This research can benefit linguists, AI developers, translators, educators, and students by increasing awareness of the challenges and improving cross-cultural communication and education.



The research paper aims to analyze the difficulties that AI-based translation tools encounter when translating (MSATs), particularly in poetic forms, and identify common translation errors of misinterpretation. And investigate how linguistic gaps and cultural nuances contribute to these difficulties.

Procedure and data analysis, the study relied on some translated verses of al-Mutanabi's poetry into English, by *A.J. Arberry (Arthur Johan)*, and compared them with translations that used artificial intelligence tools, also analyzing and comparing the translated verse based on Newmark's Model to determine whether the translation is communicative or semantic.

The study explores the basic problem where there are many linguistic gaps, a lack of contextual relevance and semantic accuracy, differences in the structure of grammatical correctness in the translation process, as well as the cultural differences and difficulty in translating the terminologies of al-al-mutanabi's poetry clearly.

المستخدم :

تتناول هذه الدراسة التحديات التي تواجهها أدوات الترجمة المدعومة بالذكاء الاصطناعي عند التعامل مع النصوص العربية الفصحى وخصوصاً في ترجمة لغة شعر. فعلى الرغم من التقدم الكبير الذي أحرزته أنظمة الترجمة المعتمدة على الذكاء الاصطناعي، لا تزال ترجمة النصوص الفصحى تمثل مهمة معقدة نظراً لما تتميز به اللغة العربية من خصائص لغوية فريدة، مثل البنية الصرفية الغنية، واستخدام الحركات (التشكيل)، والفرق الثقافية والسياسية الدقيقة. تحل هذه الدراسة أداء أدوات الترجمة مثل ChatGPT و DeepSeek و AI Gen عند ترجمتها لنصوص عربية شعرية ، وتسلط الضوء على أبرز الصعوبات التي تواجهها، مع مناقشة حلول محتملة لتحسين دقة الترجمة، وذلك من خلال مقارنة ترجمات بعض قصائد المتتبلي إلى اللغة الإنجليزية.

تكمّن أهمية هذه الدراسة في التحليل المقارن لمخرجات الترجمة التي تقدّمها أدوات الذكاء الاصطناعي على مجموعة من النصوص العربية الشعرية، مدروّمة بترجمات موثوقة لأبيات شعرية



لقصائد المتنبي. ويمكن أن تسهم هذه الدراسة في إفادة اللغويين، ومطوري ترجمت الذكاء الاصطناعي، والمترجمين، والمعلميين، والطلاب، من خلال زيادة الوعي بالتحديات المتعلقة بترجمة هذه النصوص، والمساهمة في تحسين التواصل والتعليم بين الثقافات.

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الصعوبات التي تواجهها أدوات الترجمة المعتمدة على الذكاء الاصطناعي عند ترجمة النصوص العربية ، لا سيما في الأشكال الشعرية، وتحديد الأخطاء الشائعة في الترجمة الناتجة عن سوء الفهم أو التأويل. كما تسعى إلى بحث كيفية إسهام الفجوات اللغوية والفروق الثقافية في تعقيد عملية الترجمة. اعتمدت الدراسة على بعض الأبيات المترجمة من شعر المتنبي إلى اللغة الإنجليزية بواسطة المستشرق آرثر جون آربيري (A.J. Arberry)، ومقارنتها بترجمات ناتجة عن أدوات الذكاء الاصطناعي، كما قامت بتحليل ومقارنة الأبيات المترجمة بالاستناد إلى نموذج "نيو مارك" (Newmark) لتحديد ما إذا كانت الترجمة تواصلية أم دلالية.

تتناول الدراسة المشكلة الأساسية المتمثلة في وجود العديد من الفجوات اللغوية، وانعدام الترابط السياقي والدقة الدلالية، إلى جانب الفروقات في البنية النحوية الصحيحة أثناء عملية الترجمة، بالإضافة إلى الاختلافات الثقافية وصعوبة ترجمة مصطلحات شعر المتنبي بشكل واضح.



**The Culturemic Framework: A Pragmemic-Culturemic Approach to
Socio-Cultural Discourse Analysis**

**Introducing the Advanced Discourse Analysis Research Platform
(ADAR)**

اطار الثقافة: نهج تداولي-ثقافي لتحليل الخطاب الاجتماعي الثقافي
(ADAR) تقديم منصة أبحاث تحليل الخطاب المتقدم

<https://disourseanalyser.replit.app/>

Hussain Al Sharoufi

Gulf University for Science and Technology

Abstract

This research paper seeks to develop a comprehensive framework for analysing socio-cultural discourse. The suggested framework focuses on contextual and culturally sensitive approaches in construing the intricacies of human discourse across several domains. The key components of this framework reside in analysing pragmemes, as suggested by Jacob Mey, cultural schemata, as suggested by Sharifian(Sharifian, 2017), and culturemes, as suggested by Al Sharoufi(Al-Sharoufi, 2020).

By orchestrating the above elements, one can overcome the shortcomings of decontextualized and rule-based models that ignore the dynamic interplay between culture, language and the main generator of contextual meanings, pragmatics. When a text is entrenched in its culture, it partakes of pertinent elements to that specific culture, making it a unique entity that requires an in-depth understanding.



Thus, the proposed paradigm, *cultural schemata*, *speech act/event*, *pragmeme*, *pract*, and *cultureme*, encourages multi-layered methodological approaches such as qualitative analysis (interviews, textual studies), interdisciplinary theoretical integration (cultural linguistics, pragmatics), and context-related adaptations (human-AI interaction, culturally tailored pedagogies). The suggested framework confronts stern-fixed methods by highlighting flexibility and recognizing that socio-cultural discourse is inherently erratic and controversial.

The proposed overarching framework shall have a considerable impact on construing and studying socio-cultural discourse. By enacting culturally sensitive moderation strategies, on-line hate speech shall dwindle, while machine translation can obliterate cultural barriers in automatic translation by employing hybrid systems, especially with the help of artificial intelligence. Cultural schemata can be incorporated into the language curricula, for example, to help overcome any communicative barriers. Academics and practitioners are expected to give context, power, and cultural diversity if they want to provide effective knowledge as a sociocultural product.

Keywords: ADAR, socio-cultural discourse, cultural schemata, pragmeme, pract, cultureme

الملخص

يسعى هذا البحث إلى تطوير إطار شامل لتحليل الخطاب الاجتماعي الثقافي. الإطار المقترن يركز على النهج السياقي والحساس ثقافياً في تفسير تعقيدات الخطاب البشري عبر عدة مجالات. المكونات الرئيسية لهذا الإطار تكمن في تحليل التداوليات السياقية، كما اقترح جاكوب مي، والمخطوطات الثقافية، كما اقترح شريفيان (شريفيان، 2017)، والثقاف الـا وهو أصغر وحدة ثقافية في السياق الاجتماعي الثقافي، كما اقترح الشروفي (الشروفي، 2020)



من خلال تنسيق العناصر المذكورة أعلاه، يمكن للمرء التغلب على أوجه القصور في النماذج غير السياقية والقائمة على القواعد التي تتجاهل التفاعل الحيوي بين الثقافة واللغة والمولد الرئيسي للمعاني السياقية، وهو علم اللغة التداولي. عندما يكون النص متجرداً في ثقافته، فإنه يشارك في عناصر ذات صلة بتلك الثقافة المحددة، مما يجعله كياناً فريداً يتطلب فهماً عميقاً.

وهكذا، يشجع النموذج المقترن، المخططات الثقافية، فعل/حدث الكلام، البراغميّة أي الفعل الكلامي في سياقه، الممارسة، والتقالف، على اتباع نهج منهجي متعدد الطبقات مثل التحليل النوعي (المقابلات، الدراسات النصية)، التكامل النظري بين التخصصات (اللغويات الثقافية، التداوilyة)، والتكتبات المتعلقة بالسياق (التفاعل بين الإنسان والذكاء الاصطناعي، المناهج التعليمية المخصصة ثقافياً). كما أن الإطار المقترن يتصدى للأساليب الثابتة الصارمة من خلال تسلیط الضوء على المرونة والاعتراف بأن الخطاب الاجتماعي الثقافي بطبيعته متقلب ومثير للجدل.

الإطار الشامل المقترن سيكون له تأثير كبير على تفسير ودراسة الخطاب الاجتماعي الثقافي. من خلال تنفيذ استراتيجيات تعديل حساسة ثقافياً، ستقلص خطابات الكراهيّة على الإنترنّت، بينما يمكن للترجمة الآلية القضاء على الحواجز الثقافية في الترجمة التقليدية باستخدام الأنظمة الهاجينة، خاصة بمساعدة الذكاء الاصطناعي. يمكن دمج المخططات الثقافية في مناهج اللغة، على سبيل المثال، للمساعدة في التغلب على أي حواجز تواصلية. من المتوقع أن يقدم الأكاديميون والممارسون السياق والسلطة والتوعي الثقافي إذا أرادوا تقديم معرفة فعالة كمنتج اجتماعي ثقافي.

الكلمات المفتاحية: ADAR، الخطاب الاجتماعي الثقافي، المخططات الثقافية، البراغميم- الفعل الكلامي في سياقه، الممارسة، الثقافة



Investigating the Iraqi EFL Students' Recognition and Production of English Consonant Sequences

**استقصاء تمييز ونطق طلبة الكليات العراقيين متعلمي اللغة الإنجليزية لغة أجنبية
لتسلسلات الأصوات الإنكليزية الصحيحة**

¹Ameerah Hussein Thalab ² Farah Muayad Issa

Department of English, Faculty of Languages

University of Baghdad, Baghdad, Iraq

Farah@colang.uobaghdad.edu.iq

Baghdad/Iraq

Abstract

English allows for consonant sequences at the beginning of words, which poses a challenge for speakers of other languages, especially those whose native languages do not contain such sequences, such as Arabic. Therefore, this study aims to investigate students' recognition and production of initial consecutive consonants in relation to gender, and the significance of the statistical differences between students in recognition and pronunciation of consecutive consonants. Consequently, a cohort of fifty-two Iraqi college students (18 males and 34 females) were selected as a sample. A multiple-choice test of two phases was used as a research instrument. The results showed that females outperformed males in recognizing and producing consonant sequences. Notably, the findings revealed that students' performance in recognizing initial consonant sequences was significantly higher than their performance in producing. In addition, the results indicate statistically significant differences in favor of females in both recognition and pronunciation. The study's findings highlight the importance of focusing on



both recognition and production in educational contexts and developing teaching strategies that support both skills. Finally, the research reveals how students' linguistic background, such as the absence of initial consonant sequences in Arabic, can impact their performance in English.

Keywords: English Consonant Sequences, gender, Iraqi EFL students, production, recognition

المستخدم

تسمح اللغة الإنجليزية بسلسلات الحروف الساكنة في بداية الكلمات، مما يشكل تحدياً للمتحدثين بلغات أخرى، وخاصة أولئك الذين لا تحتوي لغتهم الأم على مثل هذه السلسلات، كاللغة العربية. لذلك، تهدف هذه الدراسة إلى معرفة قدرة الطلاب على تمييز ونطق الحروف الساكنة الأولية المتتالية وفقاً لمتغير الجنس، وأهمية الفروق الإحصائية بين الطلاب في تعرف الحروف الساكنة المتتالية ونطقها. وبناءً على ذلك، تم اختيار مجموعة من اثنين وخمسين طالباً جامعياً عراقياً (18 ذكوراً و34 أنثى) كعينة للبحث. خضع الطلبة لاختبار متعدد الخيارات بمرحلتين أحدهما للتمييز والآخر للنطق كأداة بحث. أظهرت النتائج تفوق الإناث على الذكور في تعرف ونطق سلسلات الحروف الساكنة. والجدير بالذكر أن النتائج كشفت أن أداء الطلاب في تعرف سلسلات الحروف الساكنة الأولية كان أعلى بكثير من أدائهم في النطق. كما تشير النتائج إلى فروق ذات دلالة إحصائية لصالح الإناث في كل من التعرف والنطق. لذلك، ثبّر نتائج الدراسة ضرورة التركيز على كل من التعرف والنطق في السياقات التعليمية، وتطوير استراتيجيات تدريس تدعم كلتا المهارتين. وأخيراً، يكشف البحث كيف يمكن للخلفية اللغوية للطلاب، كغياب سلسلات الحروف الساكنة الأولية في اللغة العربية، أن تؤثر على أدائهم في اللغة الإنجليزية.

الكلمات المفتاحية: سلسلات الأصوات الإنجليزية الصحيحة، الجنس، الطلاب العراقيون الدارسون للغة الإنجليزية لغة أجنبية، النطق، التعرف



**La Forme verbale du passé composé, 1^{re} personne et sa
signification dans *L'Etranger* d'Albert Camus
معنى استخدام الماضي المركب، الضمير الشخصي الاول في رواية الغريب
للكاتب الفرنسي البير كامو**

Prof. Mouayad Abbas Abdulhassan, Ph.D

Dép. de français, Faculté des lettres, Université de Mossoul

mdujaili@yahoo.fr

Sommaire

Le parti-pris est pour le romancier un facteur motivant afin d'illustrer l'absurde dans un écrit romanesque. Il semble que Camus soit conscient de la prise de risque compromettant l'instance narrative ; c'est la raison pour laquelle il associe le passé composé (PC) au (JE) 1^{re} personne. Avec ces deux éléments syntaxiques, il est apte à émerger le sentiment de l'absurde et à le faire éprouver par le lecteur. C'est pourquoi, il procède, au niveau expressif à annuler, sur l'axe syntagmatique la linéarité, l'enchaînement de cause et d'effet, l'établissement de rapport entre les événements ; par contre, ce que l'on voit chez lui c'est l'immédiateté, la juxtaposition, la rupture sémantique, la discontinuité, le silence et l'absence de rapport entre les faits relatés.

Si Emile Benveniste a la faveur d'inventer la théorie de l'énonciation (1956), suite aux années de l'hégémonie du structuralisme, à partir de (1930). En s'appuyant sur les règles énonciatives, A. Camus a assigné une place de prédilection au parler dans le contexte narratif de son chef d'œuvre *L'Etranger*. Certes, le (PC) prédomine son œuvre mais Camus n'abandonne pas ses conventions classiques, comme on le croit puisqu'il emploie six ou



sept fois le Passé simple, dix-neuf fois l'imparfait du subjonctif, ce qui prouve son respect pour l'écriture classique. En tant que novateur, A. Camus substitue le passé simple par le passé composé dans un texte fictif. Le choix de Camus du (PC) est lié à la définition de ce temps verbal. Nous savons que ce temps-ci exprime un fait achevé dans le passé mais il garde un rapport avec le présent. On renvoie le lecteur au grammairien M. Grevisse pour en savoir davantage. Les déformations de *L'Etranger* sont de deux sortes : grammaticales et stylistiques. Les interférences entre le passé composé et le présent de l'indicatif justifient la forme verbale déformée de l'incipit du roman ; on propose le passé surcomposé (PSC) ou le plus-que-parfait comme autres alternatifs. Le style de Camus se rapproche de l'écriture enfantine ; cela se rapprocherait du style d'un enfant qui apprend à l'école à écrire d'une façon laconique et à conjuguer attentivement.

Cette recherche aboutit à des objectifs précis ; il s'agit d'appliquer la méthode des formalistes sur *L'Etranger*. Après avoir observé les nombreuses péripéties du roman, nous finissons par vérifier une fusion parfaite entre la forme (l'usage du Passé composé) et le contenu (le transfert des sentiments de l'absurde au lecteur). Par conséquent, A. Camus réussit dans ce *roman à thèse* à communiquer au lecteur la philosophie de l'absurde. L'importance de cette étude interdisciplinaire fait appel à l'application d'éléments linguistiques sur un texte littéraire pour procéder à la recherche de la réflexion des traces de l'absurde aussi bien au texte qu'au lecteur.

Mots-clés : Narration- Innovation- Parfait composé¹- Causalité- Déformation

Il est à rappeler que le Parfait composé est une appellation inventée par Jean-Paul Sartre¹ dans son ouvrage critique *Education de l'Etranger*, publié en 1970. Ce nouveau terme est adopté à la place du Passé composé.



المستخلص

يؤدي العامل المحفز دوراً هاماً في إبراز الشكل والمحفوظ لمفهوم الفلسفة العبثية في رواية الغريب. فعلى ما يبدو، كان البير كامو واعياً للتحديات التي كانت قد تواجهه بخصوص آلية السرد ولهاذا أقتصر على الشخصية الأولى في نقل المفهوم العبثي عبر دراسة نحوية وأسلوبية لرواية الغريب. تميز كامو على مستوى الأسلوب السردي إلى الغاء القراءة الخطية والسرد التقليدي القائم على أساس العلة والمعلول وغياب العلاقة بين الأحداث. فضلاً عن ذلك، تميز أسلوبه بالفورية والتجاور وتوقف المعنى واللااستمرارية والصمت.

تشكل نظرية النطق (1936) لعالم اللغة ايميل بنفينيست حجر الزاوية في هذا البحث بعد أعوام من هيمنة البنية (1930). خصص البير كامو حيزاً متميزاً للغة الكلام في السياق السردي لرائعته الغريب إنتماداً على النظرية الفظوية. حيث حل الماضي المركب فيها بدل من الماضي البسيط، زمن السرد في القرن التاسع عشر لكن كامو لم يتخل تماماً عن معايير السرد الكلاسيكية كما أعتقد البعض، بما أنه مستخدم في هذه الرواية ست او سبع مرات زمن الماضي بسيط وتنع عشرة مرة صيغة نصب الفعل للماضي المستمر. مما يمثل برهاناً على التزامه بالكتابة الكلاسيكية. وبوصفه مجدداً، فقد إستبدل الماضي البسيط بزمن الماضي المركب في النص المتخلل.

يسعى هذا البحث إلى تطبيق نظرية بروب الشكلانية على رواية الغريب. وبعد أن أجرينا جرداً كاماً لمعامرات مرسو، بطل الرواية، توصلنا إلى إيجاد تطابق تام بين الشكل والمحفوظ. وهكذا أفلح كامو في إثبات صحة التيار العبثي القاضي بإيصال فلسنته إلى القارئ.

الكلمات المفتاحية : السرد، التجديد، زمن الماضي التام المركب، السبيبية، التشويه



Children of Empire: *Peter Pan* and the Seeds of Colonial Thinking

أبناء الإمبراطورية: بيت بن والجذور الأولى للفكر الاستعماري

Zaid Ibrahim Ismael, (Al Manara University College)

Email/ zaid79ibrahim@gmail.com

Asmaa Mehdi Saleh, College of Science for Women, Baghdad

University, Iraq

Email/ asmaams_chem@csu.uobaghdad.edu.iq

Abstract

Children's fiction often transcends its superficial framework as mere entertainment by implicitly addressing broader cultural, social, and political issues, which highlight its pedagogical function for young readers. This study examines the imperial ideology embedded in James M. Barrie's *Peter and Wendy* (the novelistic adaptation of his 1904 play *Peter Pan*). It aims to show how the novel, through the enchantments of its fantastical world, aestheticises and implants colonial beliefs and tendencies in children's imagination, especially Edwardian young readers. Through the conceptual lens of postcolonial theory, the research examines the imaginary setting in Barrie's novel, Neverland, which functions as an imperial nursery. This fictional island invites the implied child reader to absorb colonial thinking thereby fortifying Britain's colonial project and desire to expand and dominate new territories. The text's racial perspective and the militarism of its boy-characters are pivotal aspects nurturing colonial ideology by cultivating ideas of hierarchy and superiority in the empire's youth. Furthermore, the article



also demonstrates how the author's use of war games, caricatures, and mimicry naturalise power structures within the child's worldview, paving the way for imperial thinking. The novel's definition of gender roles is also fundamental to understanding the imperial subtext through Wendy's role as an imperial mother. The research concludes that *Peter and Wendy* envisions a training realm where the future generations of the British Empire can rehearse imperial practices, asserting their mastery over exotic colonial subjects and territories.

Keywords:

Barrie; colonial; domesticity; empire; imperial; *Peter and Wendy*; postcolonial.

المستخلص

غالباً ما يتجاوز أدب الأطفال إطاره السطحي ك مجرد لون أدبي ترفيهي من خلال تناوله الضمني لقضايا ثقافية واجتماعية وسياسية أوسع، مما يُبرز دوره التربوي لجمهور القراء الشباب. تتناول هذه الدراسة الأيديولوجية الإمبريالية المتأصلة في رواية "بيتر وويندي" لجيمس م. باري والمقتبسة من مسرحيته "بيتر بان" والتي عرضت على المسرح البريطاني في 1904. يهدف هذا البحث إلى إظهار الكيفية التي تُضفي بها الرواية، من خلال سحر عالمها الخيالي، إطار جمالي إلى المعتقدات والنزاعات الاستعمارية، لغرسها في مخيلة الأطفال، وخاصة قراء العصر الإدواردي الشباب. ومن خلال نظرية ما بعد الاستعمار، يدرس البحث البيئة الخيالية "جزيرة نيفراند" في رواية باري، التي تمثل حاضنة داعمةً للمشروع الاستعماري البريطاني وطموحه في التوسيع والسيطرة على أراضٍ جديدة. كما تعكس هذه الجزيرة رغبة الإمبراطورية في الحفاظ على هيمنتها على رعاياها المستعمرات من خلال غرس مفاهيم التسلسل الهرمي والعرق والسلطة في شباب الإمبراطورية. ويمثل المنظور العنصري للنص والنزعة العسكرية لشخصياته الصبيانية جانبان اساسيان لترسيخ الفكر الاستعماري لدى قرائه البريطانيين الشباب. علاوةً على ذلك، يُبيّن المقال دلالات الكتاب الاستعمارية من خلال ألعاب الحرب والرسوم الكاريكاتورية والمحاكاة والتي تضفي طابعاً طبيعياً على البنية السلطوية في رؤية الطفل



للعالم، ممهدةً الطريق للتفكير الإمبريالي في المستقبل. كما أن تجسيد الرواية للأدوار بين الجنسين أساسى لفهم السياق الإمبريالي من خلال دور ويندي كأم إمبراطورية. يخلص البحث إلى أن رواية "بيتر وويندي" تصور عالمًا خيالياً يساهم في تأهيل الأجيال القادمة للإمبراطورية البريطانية للاعتياد على الممارسات الإمبريالية، من خلال السيطرة الافتراضية على رعایا وأقاليم استعمارية غريبة.

الكلمات المفتاحية: استعماري؛ إمبراطورية؛ إمبريالية؛ باري؛ بيتر وويندي؛ الحياة المنزلية؛ ما بعد الاستعمار.



**La réception du poète français Arthur Rimbaud dans le
monde arabe : étude analytique des traductions en arabe du
« poème » Le Bateau ivre**

**تلاقي الشاعر الفرنسي آرثر رامبو في العالم العربي: دراسة تحليلية لترجمات العربية
لقصيدة "المركب النشوان"**

Prof. Dr. Sidad Anwar Mohammed
أ.د سداد أنور محمد.

جامعة بغداد - كلية اللغات

sidad.anwr@colang.uobaghdad.edu.iq

M. A. Nadia Abbas Saleh
الباحثة: نادية الصوفي
مسؤولة الدراسات في السفارة الفرنسية في العراق

alsoufinadia94@gmail.com

L'étude intitulée "La réception du poète français Arthur Rimbaud dans le monde arabe" traite de l'interaction entre les cultures à travers l'examen de trois traductions en arabe de son poème "Le Bateau Ivre" par les traducteurs : Mekaoui, Shahin et El Khoury. Né en 1854 à Charleville en France, Arthur Rimbaud est considéré comme l'un des plus grands poètes du XIX^e siècle. Dès l'âge de seize ans, il commence à composer des poèmes remarquables qui reflètent son ambition de provoquer un changement radical dans la poésie. Ses œuvres visent à se concentrer sur l'inconscience et au dérèglement des sens.

Dans une lettre de mai 1871 à Paul Demeny, connue sous le nom de « Lettre du Voyant », Rimbaud a exposé sa conception de la poésie



comme voyance. Selon lui, le poète, en véritable « voleur de feu », doit rapporter dans son œuvre des visions de l'inconnu. Cette exploration du monde inconnu nécessite un long, immense, et raisonné « dérèglement de tous les sens », provoquant des hallucinations colorées, où les couleurs vibrent. Cependant, la question se pose : comment ces visions et cette approche novatrice de la poésie de Rimbaud ont-elles été reçues et interprétées dans le monde arabe ?

Cette étude examine cette problématique en analysant comment les idées de Rimbaud ont été accueillies dans la culture arabe, en mettant l'accent sur l'influence des arrière-plans culturels des traducteurs sur les textes. Elle s'interroge sur la capacité des traducteurs à transmettre l'imaginaire de Rimbaud, ses défis aux normes et sa vision poétique.

L'étude se divise en trois chapitres : le premier aborde la théorie de la réception, ses origines et ses critères ; le deuxième se concentre sur Rimbaud, sa vie et une analyse thématique du poème « Le Bateau Ivre » ; tandis que le troisième étudie les traductions à travers la comparaison des vers et des choix lexicaux. Cette approche vise à comprendre comment les émotions profondes de Rimbaud sont transmises et si l'essence de ses œuvres a été fidèlement préservée. Bien que les traducteurs aient respecté le texte français et aient essayé de transmettre fidèlement l'esprit de Rimbaud, certaines différences peuvent rester invisibles pour le lecteur arabe.

Cette recherche contribue à renforcer la compréhension mutuelle entre les littératures française et arabe, favorisant ainsi le dialogue culturel entre les différentes cultures. Elle s'inscrit dans l'axe de



traduction, qui traite de l'interaction entre les cultures dans la traduction littéraire.

Mots-clés : Arthur Rimbaud, théorie de la réception, traduction littéraire, « Le Bateau ivre », Le monde arabe.

الملخص

يتناول البحث "نقي الشاعر الفرنسي آرثر رامبو في العالم العربي" التفاعل بين الثقافات من خلال دراسة مقارنة لثلاثة ترجمات إلى العربية لقصيدة "المركب النشوان" للمترجمين (ماكاوي وشاهين والخوري). يُعتبر آرثر رامبو، الذي ولد عام 1854 في مدينة شارل فيل الفرنسية، واحداً من أهم شعراء القرن التاسع عشر. نبغ مبكراً، فمنذ سن السادسة عشر، بدأ في تأليف قصائد مميزة تعكس طموحه لإحداث تغيير جذري في الشعر. تهدف أعماله إلى التركيز على اللاوعي وتفكيك الحواس. ففي رسالة كتبها في أيار 1871 إلى بول ديميني، التي تُعرف بـ "رسالة الرائي"، شرح آرثر رامبو فكرته عن الشعر، حيث أفترض أن الشاعر يجب أن يكون "كسارق النار"². يدرج رؤى وتجارب جديدة من العالم المجهول في كتاباته.

تكمّن إشكالية البحث في الإجابة عن السؤال: كيف تم استقبال هذه الرواية وهذا النهج الجديد للشعر من قبل العالم العربي؟

تتناول الدراسة هذه الإشكالية من خلال تحليل كيفية استقبال أفكار رامبو في الثقافة العربية، مع التركيز على تأثير الخلفيات الثقافية للمترجمين على النصوص. تتمحور الإشكالية في مدى امكانية المترجمين على نقل الخيال الخاص برامبو، وتحدياته للمعايير ورؤيته الشعرية. تتناول الأسئلة الأساسية مدى نجاح المترجمين العرب في نقل فكر الشاعر الفرنسي وكيف ينظر القراء العرب إلى هذه الترجمات.

تنقسم الدراسة إلى ثلاثة فصول: يتناول الأول نظرية النقاوة وأصولها وتطبيقاتها؛ بينما يركز الفصل الثاني على رامبو، حياته، وتحليل موضوعي لقصيدة "المركب النشوان"؛ أما الفصل الثالث فيحلل الترجمات من خلال مقارنة الأبيات والاختيارات اللغوية. تهدف هذه

² "سارق النار" تعبير يشير إلى الشخصية الأسطورية اليونانية بروميثيوس الذي قام بسرقة النار من الإله واعطاها إلى البشر.



المقاربة إلى فهم كيفية نقل المشاعر العميقه لرامبو وما إذا كان جوهر أعماله قد تم نقله بأمانة. تكشف النتائج عن بعض التحديات فرغ أن المترجمين قد احترموا النص الفرنسي وحاولوا نقل فكر الشاعر الفرنسي بأمانة، إلا أن بعض الفروق قد تتطلب خفية عن القارئ العربي.

تساهم هذه الدراسة في تقوية الفهم المتبادل بين الأدباء الفرنسي والعربي، مما يعزز الحوار الأدبي بين الثقافات المختلفة. تدرج هذه الدراسة ضمن محور الترجمة للمؤتمر، الذي يتناول التفاعل بين الثقافات في الترجمة الأدبية.

الكلمات الدالة: آرثر رامبو، نظرية التلقي، الترجمة الأدبية، المركب النشواني، العالم العربي



La crise identitaire entre le présent et le passé dans le roman

***Meurtres pour mémoire* de Didier Daeninckx**

ازمة الهوية بين الماضي والحاضر في رواية أغتيالات من أجل الذاكرة للكاتب

ديدييه

Prof. Ahmed Abed Abbas

Faculté des lettres-Université de Babylon

art.ahmed.abd@uobabylon.edu.iq

Résumé

Le présent travail explore les représentations de la crise identitaire et les défis envisagés par l'identité dans le roman *Meurtres pour mémoire* de Daeninckx. Partant des causes incitant l'auteur à l'écriture de ce roman, cette recherche vise à illustrer le rôle de la mémoire collective et le pouvoir dans la reconstruction de l'identité. La recherche tente de trouver des réponses à un nombre de questions soulevées telles que : dans quelle mesure la crise identitaire se présente-t-elle dans le roman ? Comment l'auteur utilise-t-il la structure policière du roman comme manière de déconstruire le discours officiel refusant de reconnaître des faits historiques réels ? Ce travail divisé en nombre d'axes aborde la notion de la crise identitaire et les significations symboliques du roman et l'impact de la mémoire collective dans la construction de l'identité. De plus, il met au jour les techniques narratives et stylistiques du roman et d'autres questions.

Les résultats de cette recherche ont montré que ce roman écrit en 1984 a contribué à lever le voile sur des faits historiques commis par la police française à Paris en 1961, dissimulés longtemps dans le discours français



officiel jusqu' aux années 1990. Ils ont aussi montré la crainte de l'auteur de la défiguration de l'identité à la lumière des mutations majeures accélérées alors au sein de la société française dans la deuxième moitié du XX siècle.

Mots clés : crise. Didier Daeninckx. identité. mémoire. pouvoir. Histoire.

الملخص

يستكشف هذا العمل تمثلات أزمة الهوية والتحديات التي تطرحها الهوية في رواية "اغتيالات من أجل الذاكرة" للكاتبDidier Daeninckx. وانطلاقاً من الأسباب التي شجعت الكاتب على كتابة هذه الرواية يهدف هذا البحث إلى توضيح دور الذاكرة الجمعية والسلطة في إعادة بناء الهوية. ويحاول أيضاً إيجاد إجابات لعدة أسئلة، مثل: إلى أي مدى تتجلى أزمة الهوية في الرواية؟ كيف يستخدم الكاتب بنية القصة البوليسية كوسيلة لتفكيك الخطاب الرسمي الذي يرفض الاعتراف بالحقائق التاريخية التي حدثت بالفعل؟ لذلك يتناول هذا العمل المقسم إلى عدة محاور، مفهوم أزمة الهوية والمعاني الرمزية للرواية، وتأثير الذاكرة الجمعية في بناء الهوية. كما يكشف عن التقنيات السردية والأسلوبية للرواية، بالإضافة إلى قضايا أخرى.

وأظهرت نتائج هذا البحث أن هذه الرواية التي كتبت عام 1984، ساهمت في كشف النقاب عن حقائق تاريخية ارتكبها الشرطة الفرنسية في باريس عام 1961 طال إخفاؤها في الخطاب الفرنسي الرسمي حتى تسعينيات القرن الماضي و كشفت ايضاً عن خوف الكاتب من تشويه الهوية الجمعية في ظل التحولات المتسارعة التي شهدتها المجتمع الفرنسي في النصف الثاني من القرن العشرين وتأثير ذلك على الهوية.

الكلمات المفتاحية: أزمة ، ديدье دينيكس ، الهوية، الذاكرة، السلطة، التاريخ.



**L'effet de l'image interactive dans l'enseignement
apprentissage du FLE en Irak : analyse sémiotique de l'
image**

Prof. assistant Dr. Jinan Mohammed Watheq Ismael

اثر الصورة التفاعلية في تعليم وتعلم اللغة الفرنسية لغة اجنبية في العراق: تحليل سيميائي للصورة

Affiliation : Université de Bagdad, Faculté des langues,
département de français.

<https://orcid.org/0000-0003-0911-9190>

E mail : jinan.alobaidi@colang.uobaghdad.edu.iq

Résumé

L'évolution ces dernières années favorise le dialogue sur la nouvelle technologie et l'IA. Alors l'intégration des outils numériques, dans le contexte irakien du FLE, est sans doute devenue intéressante.

Parmi ces outils est l'image interactive comme support didactico-linguistique. L'image a un rôle efficace sur le processus de l'apprentissage du FLE dans le contexte irakien. Nous analysons l'efficacité de cet outil, en définissant l'aspect d'analyse sémiotique de l'image interactive pour montrer les subtilités qui peuvent être utilisées.

Comment l'image interactive influence l'évolution de l'enseignement-apprentissage du français en contexte irakien, et quel est son impact sémiotique ?

À travers la méthodologie analytique adoptée dans l'analyse des données et la présentation détaillée du corpus. En justifiant l'efficacité de l'image



interactive dans l'apprentissage du français en contexte académique irakien de l'université de Bagdad. La motivation des étudiants est augmentée en raison de l'utilisation de TIC. Surtout dans leur travail en analyse sémiotique de l'image. Outre que nous avons présenté les difficultés rencontrées par les enseignants ainsi que les étudiants, et les solutions proposées.

Cette recherche est pour objectif de savoir comment suivre la tendance internationale d'une éducation active. Notre analyse aide à actualiser la méthode de l'apprentissage du français en Irak en adoptant des outils numériques plus appropriés. Les résultats de notre recherche aident à formuler des recommandations efficaces.

Mots clés : Image interactive, Genially, support linguistique, fiche enseignant en analyse sémiotique

الملخص

ان سياق تعليم اللغة الفرنسية لغة أجنبية في العراق يمر عبر محاور معينة. وقد ساهمت التطورات التي شهدتها السنوات الأخيرة في تشجيع الحوار حول التكنولوجيا الجديدة والذكاء الاصطناعي. لذا، أصبح دمج الأدوات الرقمية أمراً مثيراً للاهتمام بلا شك.

ومن بين هذه الأدوات الصورة التفاعلية كوسيلة تعليمية لغوية. تلعب الصورة دوراً فعالاً في عملية تعلم اللغة الفرنسية لغة أجنبية في السياق العراقي. نقوم في هذه الدراسة بتحليل فعالية هذه الأداة (الصورة التفاعلية) من خلال التحليل السيميائي لها لإظهار التفاصيل الدقيقة التي يمكن استخدامها. وسنناقش في بحثنا كيف تؤثر الصورة التفاعلية على تطور تعليم وتعلم اللغة الفرنسية في السياق العراقي، وما هو تأثيرها السيميائي؟

من خلال المنهجية التحليلية المعتمدة في تحليل البيانات والعرض التفصيلي لعينات البحث. ومن خلال تبيان فعالية الصورة التفاعلية في تعلم اللغة الفرنسية في السياق الأكاديمي العراقي بجامعة بغداد، نجد أن دافعية الطلبة تزداد عند استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، وخاصة في



عملهم في التحليل السيميائي للصورة. بالإضافة إلى ذلك، عرض البحث الصعوبات التي يواجهها المعلمون والطلبة والحلول المقترنة.

تهدف هذه الدراسة معرفة كيفية متابعة الاتجاه الدولي للتعليم النشط. ويساعد تحليلنا على تحديث طريقة تعليم اللغة الفرنسية في العراق من خلال اعتماد أدوات رقمية أكثر ملائمة. وتساعد نتائج بحثنا على صياغة توصيات ناجحة.

الكلمات المفتاحية: الصورة التفاعلية، جينيالي، وسائل الدعم اللغوية ، دليل المعلم في التحليل السيميائي



Analyse comparative des formes d'aliénation dans l'Étranger d'Albert Camus et saison de l'immigration vers le nord de al-

Tayeb Salih

تحليل مقارن لأشكال الاختلاف في رواية الغريب لابير كامو ورواية موسم الهجرة

إلى الشمال للطيب صالح

م.د. ساهره ياسين حمدان

كلية اللغات / جامعة بغداد

sahira.yassain@yahoo.fr

Résumé

Le concept d'aliénation a suscité un intérêt considérable dans divers domaines des sciences humaines et a été étudié dans des contextes religieux, politiques, sociaux et littéraires variés, ses significations variant selon le contexte. Les études indiquent que l'aliénation comporte des dimensions sociales qui en expriment le contenu, et qu'elle constitue un phénomène existentiel accompagnant l'homme tout au long de sa vie, se manifestant dans ses questionnements sur la vie, la mort, l'au-delà et la nature de l'existence. L'aliénation peut se traduire par l'isolement de soi, la solitude sociale, la renonciation aux droits et le sentiment de l'absurdité des phénomènes du monde, reflétant le conflit entre l'individu et la société ou entre le soi et la réalité environnante.

L'étude des romans L'Étranger d'Albert Camus et Saison de l'immigration vers le nord de Tayeb Salih montre la diversité des représentations de l'aliénation, tant au niveau individuel que social, dans différents contextes culturels. Dans le roman de Camus, l'aliénation existentielle et sociale se manifeste à travers le personnage principal, qui vit un détachement par



rappart à la société et aux autres, avec un sentiment d'indifférence envers les valeurs et traditions dominantes, reflétant l'expérience d'une étrangeté psychologique et intellectuelle découlant de l'absurdité de la vie. Dans le roman de Tayeb Salih, l'aliénation se manifeste dans le conflit du personnage principal avec son identité culturelle et sociale, et la tension entre appartenance et aliénation dans un environnement à double culture, reflétant une aliénation complexe entre l'individu, la société et l'histoire.

Cette étude vise à analyser les dimensions sociales et existentielles de l'aliénation dans ces deux romans, à effectuer une comparaison approfondie afin de comprendre les multiples formes de l'aliénation et à évaluer les similitudes et différences dans la représentation de l'isolement psychologique et social, tout en soulignant le rôle littéraire dans la révélation des conflits internes de l'individu et en offrant une perspective critique sur sa relation avec la société et la culture.

Mots-clés : aliénation, individualité, isolement social, conflit culturel, analyse littéraire comparative

الملخص

لقد أثار مفهوم الاغتراب اهتماماً واسعاً في مختلف مجالات العلوم الإنسانية، ودرس في سياقات دينية وسياسية واجتماعية وأدبية متعددة، حيث تختلف معانيه بحسب السياق. تشير الدراسات إلى أن الاغتراب يتضمن أبعاداً اجتماعية تعبّر عن محتواه، وهو ظاهرة وجودية ترافق الإنسان طوال حياته، تظهر في تساؤلاته حول الحياة والموت وما وراءها وطبيعة الوجود. يمكن أن يتجلى الاغتراب في انفصال الإنسان عن ذاته، العزلة الاجتماعية، التنازل عن الحقوق، والشعور بعبيبة الظواهر في العالم، ويعكس الصراع بين الفرد والمجتمع أو بين الذات والواقع المحيط. ظهر دراسة روائيي الغريب لأليبر كامو وموسم الهجرة إلى الشمال للطيب صالح تنوع تمثيلات الاغتراب، سواء على المستوى الفردي أو الاجتماعي، في سياقات ثقافية مختلفة. في رواية كامو،



يبين الاغتراب الوجودي والاجتماعي من خلال البطل، الذي يعيش انفصلاً عن المجتمع والآخرين، مع شعور باللامبالاة تجاه القيم والتقاليد السائدة، ما يعكس تجربة الغربة النفسية والفكريّة الناتجة عن طبيعة الحياة العبيثية. أما في رواية الطيب صالح، فيتجلى الاغتراب في صراع البطل مع الهوية الثقافية والاجتماعية، والتوتر بين الانتماء والاغتراب في بيئة مزدوجة الثقافات، ما يعكس الاغتراب المعقد بين الفرد والمجتمع والتاريخ.

تهدف الدراسة إلى تحليل الجوانب الاجتماعية والوجودية للاغتراب في هاتين الروايتين، وإجراء مقارنة معمقة بينهما لفهم الأشكال المتعددة للاغتراب، وتقييم أوجه التقارب والاختلاف في تمثيل الانعزال النفسي والاجتماعي، مع إبراز الدور الأدبي في كشف الصراعات الداخلية للفرد وتقديم رؤية نقدية حول علاقته بالمجتمع والثقافة.

الكلمات المفتاحية: الاغتراب، الفردية، العزلة الاجتماعية، الصراع الثقافي، التحليل الأدبي المقارن



**Étude stylistique du discours du rejet et de la violence dans
(*Les Noces barbares*) de Yann Queffélec**

دراسة أسلوبية لخطاب الرفض والعنف في رواية «العرس الوحشي» ليان كيفيليك

Lect. Inas Jasim Ali

م. ايناس جاسم علي

جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة الفرنسية

Inas.Ali@colang.uobghdad.edu.iq

Résumé

Les Noces barbares est un roman de Yann Queffélec, paru en 1985 et ayant reçu le prix Goncourt la même année. Une œuvre marquante de la littérature française contemporaine qui se distingue des autres ouvrages de l'auteur par son style puissant et unique. C'est une construction mitigée de la littérature et de la psychologie. La voix narrative et les discours rapportés jouent un rôle central dans la construction du roman. En fait, l'auteur présente une multitude des procédés stylistiques (lexicaux, syntaxiques et discursifs) qui refètent, à travers les personnages, un monde marqué par la haine, l'hostilité, le rejet et la violence (physique et verbale).

Notre travail repose sur une approche stylistique, analytique qui étudie le thème du rejet et de la violence. La recherche cherche à expliquer l'écriture Queffélécienne. L'analyse porte sur l'examen de cette écriture (les vocabulaires de rejet et de violence, des structures syntaxiques, des figures de style: métaphore, comparaison, hyperbole,etc).

Par conséquent, nous pouvons poser les questions suivantes: Quels sont les aspects stylistiques et distinctifs de Queffélec qui mettent en évidence le thème du rejet et de la violence. De plus, Quelles sont les procédés



stylistiques employés par l'auteur qui renforcent le discours du rejet et de la violence?

L'objectif de la recherche est de montrer que la violence dans le roman ne réside pas uniquement dans les actions, mais dans le langage lui même qui devient un instrument cruel d'exclusion et un moyen de tension dramatique. En fait, par le langage, l'arme puissante de Queffélec; notre auteur augmente le drame et la tragédie de ses personnages.

Ainsi, l'étude a conclu qu'à travers le lexique, l'aspect sémantique et les multiples connotations qui traduisent le rejet, la violence et la souffrance intérieur de ses protagonistes; l'auteur parvient dans une large mesure, à enrichir son œuvre par des expressions et des mots choisis soigneusement pour créer cet impact puissant sur l'état psychologique de son lecteur. Un style qui détourne les mots de leur sens usuel pour en faire des symboles d'une réalité psychique profonde.

Mots clés: Rejet, Violence, Haine maternelle, Narration, Analyse stylistique

الملخص

رواية (*العرس الوحشي*) هي عمل أدبي للكاتب الفرنسي يان كيفيليك، صدرت عام 1985، وحازت على جائزة الغونكور في العام ذاته. تُعد هذه الرواية من الأعمال البارزة في الأدب الفرنسي المعاصر، إذ تميزت عن مؤلفات الكاتب الأخرى بأسلوبها البلاغي والفرد. فهي تجمع بين البعد الأدبي والتحليل النفسي في بناء سردي مميز. يلعب الأسلوب السردي والخطاب اللغوی دوراً محورياً في تشكيل الرواية. إذ يُظهر الكاتب تنوعاً في الأساليب اللغوية المستخدمة (المعجمية، والتركيبية، والخطابية) التي تعكس، من خلال الشخصيات، عالماً متسمًا بالكراهية، العداء، الرفض والعنف (الجسدي واللفظي على حد سواء).

تهدف هذه الدراسة إلى توضيح أسلوب كيفيليك في الكتابة من خلال تحليل اللغة المستخدمة في الرواية، بما في ذلك مفردات الرفض والعنف، والبني التركيبية، والأساليب البلاغية كالاستعارة، والتشبّه، والمبالغة وغيرها.



وهكذا، ومن خلال اللغة، التي تشكل سلاح كيفيليك الأكثر تأثيراً، يعمق الكاتب من المأساة التي يعيشها شخص روايته، موضحاً بأسلوبه المتفرد، أن العنف لا يقتصر على أفعال الشخصيات فحسب، بل يتجلّى أيضاً في اللغة ذاتها، التي تحول إلى أداة وحشية للإقصاء، ووسيلة لخلق توتر درامي متتصاعد. يُفضي بنا ما نقدم إلى طرح الإشكالية الآتية:

ما هي الملامح المميزة لإسلوب الكاتب يان كيفيليك التي ساعدت على إبراز ثيمة الرفض والعنف في الرواية؟ وما هي الأساليب البلاغية واللغوية التي استخدمها الكاتب لتعزيز خطاب الرفض والعنف؟

اعتمدت الدراسة الأسلوب التحليلي من خلال دراسة الخطاب اللغوي والصور البلاغية.

وقد خلصت الدراسة إلى أن الأسلوب السردي للمؤلف وتوظيفه للكلمات المعجمية المختارة بعناية والجانب الدلالي والإيحاءات المتعددة التي تناولت موضوعة الرفض والعنف والمعاناة المستمرة لابطاله، تمكنت إلى حد كبير من اثراء عمله، محدثاً تأثيراً نفسياً عميقاً لدى القارئ.

الكلمات المفتاحية:

الرفض، العنف، حقد الأم، السرد، التحليل الأسلوبي



**“Kinderarbeit im Roman „Die schwarzen Brüder
der deutschen Autorin Lisa Tetzner
-Eine analytische Studie-**

**عماة الأطفال في رواية "الأخوة السود" للكاتبة الألمانية ليزا تيتزнер
دراسة تحليلية -**

Dr.Yosra Abdul Sattar Khalaf

Bagdad Universität

Fakultät für Sprachen

Germanistische Abteilung

Bagdad

yosra.a@colang.uobaghdad.edu.iq

Die arabische und weltweite Literatur befasst sich mit vielen negativen gesellschaftlichen Phänomenen, darunter Kinderarbeit und Straßenkinder. Sie zeigt das Elend und Leid, das Kinder erleben. Diese Phänomene sind manchmal der Schwerpunkt von Romanen und erscheinen zu anderen Zeiten im Kontext der Ereignisse dieser Romane. Der Roman „Die schwarzen Brüder“ der deutschen Autorin Lisa Tetzner ist ein Werk, das das Leben der Unterdrückung und des Elends schildert, das Kinder vor fast zwei Jahrhunderten in der italienischen Stadt Mailand erlebten. Der Roman beschreibt die bittere Realität, die Kinder in den Schornsteinhäusern dieser Zeit lebten, und deckt die offensichtliche Ausbeutung ihrer Kindheit und Unschuld auf, indem sie zu harter Arbeit für einen sehr geringen Lohn oder oft nur im Austausch gegen Nahrung und Schlaf gezwungen wurden.



Nach der Lektüre des Romans und einer eingehenden Betrachtung des Materials wurde diese analytische Studie durchgeführt, um die folgenden Fragen zu beantworten:

- Hat der Roman es geschafft, die bittere Realität der Kinderarbeit, die seit der Entstehung des Romans und möglicherweise schon davor besteht, darzustellen?
- War es dem Roman möglich, menschliche Seiten einiger Figuren darzustellen, um das Leid der ausbeuteten Kinder zu lindern?
- Hat der Roman ein wirksames, richtungsweisendes Modell präsentiert, um die Ausbeutung von Kindern zu verhindern und ihnen Gerechtigkeit zu verschaffen, indem ihre Erwartungen erfüllt wurden

الملخص

يتناول الأدب العربي وال العالمي العديد من الظواهر الاجتماعية السلبية، منها عماله الأطفال وأطفال الشوارع. ويصور معاناة الأطفال وظروفهم المعيشية. و تعد هذه الظواهر محوراً للروايات أحياناً، وتظهر أحياناً أخرى في سياق أحداثها. أما رواية "الأخوة السود" للكاتبة الألمانية ليزا تيتزرنر، فهي عمل فني يصور معاناة الأطفال في مدينة ميلانو الإيطالية قبل قرنين تقريباً. تصف الرواية الواقع المرير الذي عاشه الأطفال في مداخن تلك الفترة، وتكشف عن الاستغلال الصارخ لطفولتهم وبراءاتهم، وإجبارهم على العمل الشاق بأجور زهيدة، أو غالباً مقابل الطعام والنوم فقط. وهي رواية أطفال عالمية، ألقفتها الكاتبة الألمانية ليزا تيتزرنر، حصلت على نسبة مبيعات عالية، تم تسمية الرواية بالأخوة السود نسبة إلى الأطفال أبطال الرواية الذين كانوا يعملون في تنظيف المداخن فيصبحون ملوثين بالرماد والأوساخ الناتجة عن المداخن.

بعد قراءة الرواية ودراسة مادتها بتفصيل، أجريت هذه الدراسة التحليلية للإجابة على الأسئلة التالية:

- هل نجحت الرواية في تصوير الواقع المرير لعماله الأطفال الذي استمر منذ كتابتها، وربما حتى قبل ذلك؟
- هل نجحت الرواية في تصوير الجانب الإنساني لبعض الشخصيات لتخفيف معاناة الأطفال المستغلين؟
- هل قدمت الرواية نموذجاً فعالاً ومرشدًا لمنع استغلال الأطفال وتحقيق العدالة لهم؟



**Explorer l'interculturalité et le translinguaging : une
pédagogie innovante pour l'enseignement/apprentissage
des langues à l'ère des neurosciences Cognitives**

**استكشاف التعددية الثقافية والتواصل اللغوي : منهجية مبتكرة لتعليم وتعلم اللغات في
عصر علم الأعصاب المعرفي**

أ.د. طالبي سيدى محمد.

جامعة سعيدة – الدكتور مولاي الطاهر – الجزائر

sidimohamed.talbi@univ-saida.dz

أ.د. موازير موسى.

**جامعة سعيدة – الدكتور مولاي الطاهر – الجزائر
الإيميل**

moussa.mouazer@univ-saida.dz

Résumé :

L'enseignement des langues est souvent perçu de manière unidimensionnelle, en séparant les différentes langues et cultures. Cependant, la recherche en interculturalité, en translinguaging et en neurosciences montre que les apprenants plurilingues utilisent naturellement une approche intégrée. Les neurosciences révèlent que le cerveau des apprenants s'adapte et se développe à travers l'interaction entre plusieurs langues et cultures, facilitant ainsi l'acquisition linguistique. Ainsi, nous posons la problématique suivante :

Comment l'imbrication des approches interculturelles, du translinguaging et des neurosciences peut-elle améliorer l'apprentissage des langues chez les apprenants ?



Pour répondre à notre problématique, nous émettons deux réponses hypothétiques :

L'utilisation des stratégies de translinguaging, dans un cadre interculturel et éclairé par les neurosciences, favoriserait une meilleure rétention des connaissances linguistiques chez les apprenants ;

Les approches pédagogiques qui intègrent l'interculturel, en utilisant le translinguaging, entraîneraient une amélioration de l'engagement et de la motivation des apprenants dans l'apprentissage des langues.

Mots clés : Interculturalité, Translinguaging, Neurosciences, apprentissage, langues.

الملخص

غالباً ما ينظر إلى تعليم اللغات على أنه أحدى البعد، يفصل بين اللغات والثقافات المختلفة. ومع ذلك، ظهر الأبحاث في مجالات التفاعل الثقافي، والتواصل اللغوي، وعلم الأعصاب أن المتعلمين متعددي اللغات يتبعون بطبيعتهم نهجاً متكاملاً. ويكشف علم الأعصاب أن أدمغة المتعلمين تتكيف وتتطور من خلال التفاعل بين اللغات والثقافات المتعددة، مما يُسهل اكتساب اللغة. لذلك، نطرح السؤال التالي :

كيف يمكن لتدخل المناهج بين الثقافات، والتواصل اللغوي، وعلم الأعصاب أن يحسن تعلم اللغة لدى المتعلمين؟

ل والإجابة على سؤالنا، نقترح إجابتين افتراضيتين:

-إن استخدام استراتيجيات التواصل اللغوي، ضمن إطار بين الثقافات، وبالاستناد إلى علم الأعصاب، من شأنه أن يعزز احتمال المتعلمين بالمعرفة اللغوية،

-إن المناهج التربوية التي تُدمج التعدد الثقافي، باستخدام التواصل اللغوي، من شأنها أن تحسن مشاركة المتعلمين وتحفيزهم في تعلم اللغة.



**Перевод религиозных текстов и их влияние на творчество
русских писателей (на примере Священного Корана)
"ترجمة النصوص الدينية، وتأثيرها في نتاجات الأدباء الروس (القرآن الكريم،
أنموذجا)"**

أ.م. د محمد عبد علي حسين القراز

Республика Ирак

Университет Куфы

Факультет языков

Аль Каззаз Мохаммед Абд Али Хуссейн, доцент Куфинского
университета.

mohammed.a.hussein@uokufa.edu.iq

Краткое содержание

Наше статья посвящено теме, которая считается одной из важных тем в нашей жизни: роли перевода. Перевод на другой язык — плод эволюции. Это древнейший вид человеческой деятельности. Это лингвистический процесс, или конвертировать текст с одного языка на другой. Любой речевой акт, осуществляемый посредством другого языка.

С древних времен существует конфликт между двумя типами перевода: Это буквальный перевод и вольный перевод. В этом контексте межкультурная коммуникация стала глобальным наследием. Задача перевода — передать содержание исходного текста. Язык – это основа, на которой базируется процесс перевода.



Язык является одним из средств общения между людьми внутри одного общества. Или среди других народов.

Арабский язык — один из живых языков, оказывающих влияние как на своих носителей, так и на другие народы мира. Что привлекло многих лингвистических исследователей, Лингвисты разных лингвистических направлений в этом отношении. Русский язык — еще один из мировых языков, на который в той или иной степени оказал влияние арабский язык.

Это влияние возникло по чисто географическим, экономическим и религиозным причинам. Распространение ислама в российских республиках, русский ориентализм, сыгравший значительную роль в углублении этой связи, а также исторические, географические и экономические обстоятельства, включая взаимодействие арабских купцов с русскими в древности.

Помимо этого культурного и экономического взаимодействия, оно сопровождалось большим интересом к арабскому языку, а также другими причинами, которые будут упомянуты в исследовании. Целью исследования является представление лингвистической картины влияния перевода арабских произведений на русский язык. Данное исследование в рамках данного исследования было сосредоточено на изучении этого влияния на многих русских писателей и авторов, особенно поэтов. Сегодня перевод изучает все аспекты жизни человека и общества.



С развитием средств коммуникации и средств массовой информации перевод помогает идти в ногу с глобальными изменениями. Переводческая деятельность обогащает духовный мир людей, расширяет их кругозор и служит катализатором международного культурного развития. У каждого общества есть свой язык. Это система символов и знаков, которые люди используют для общения, выражения своих чувств и получения знаний. Язык является одним из средств общения между людьми внутри одного общества или между другими народами. Арабский язык — один из живых языков, оказывающих влияние как на своих носителей, так и на другие народы мира.

Богатство его языкового запаса, его основательность и оригинальность стиля наделяют его многими особенностями, которые отличают его от других языков мира. Богатство его словарного запаса, его основательность и оригинальность стиля наделяют его многими особенностями, которые отличают его от других языков мира и которые привлекают в этом отношении многих лингвистов-исследователей и лингвистов из разных языковых областей. Переводческая деятельность обогащает духовный мир людей, расширяет их кругозор и служит катализатором международного культурного развития. Что привлекло в этом отношении многих лингвистических исследователей и лингвистов различных лингвистических направлений. Тема данного исследования: «Переводы религиозных текстов и их влияние на творчество русских писателей (на примере Священного Корана)».



Исследование сосредоточено на изучении влияния различных переводов религиозных текстов, особенно переводов слов Священного Корана, а также на изучении влияния этой священной книги на литературное творчество этих писателей. Исследование представляет собой несомненную литературную картину воздействия этих текстов, переведенных на русский язык, в первую очередь переводов Священной Книги Бога – Священного Корана.

Эти произведения отражают искренность веры их авторов в принципы исламской религии. Переводческая деятельность обогащает духовный мир людей, расширяет их кругозор и служит катализатором международного культурного развития. Исследование представляет собой несомненную литературную картину воздействия этих текстов, переведенных на русский язык, в первую очередь переводов Священной Книги Бога – Священного Корана. Эти произведения отражают искренность веры их авторов в принципы исламской религии.

الملخص

بحثنا يتحدث عن موضوع يعتبر من المواضيع المهمة في حياتنا، وهو موضوع دور الترجمة. فالترجمة الى لغة أخرى هي ثمرة التطور. وهي أقدم أنواع النشاط الإنساني. إنها عملية لغوية، أو تحويل نص من لغة إلى أخرى. الترجمة هي نقل المعلومات، أي العمل الكلامي، عن طريق لغة أخرى. منذ القدم، نشأ التعارض بين نوعين من الترجمة، هما الترجمة الحرافية والترجمة الحرة. وفي هذا السياق، شُكّلت الاتصالات بين الثقافات إرثًا عالميًّا. فمهمة الترجمة هي التعبير عن محتوى النص الأصلي.

اللغة هي الأساس الذي تقوم عليه عملية الترجمة. وتعد اللغة إحدى وسائل التفاهم بين الناس داخل المجتمع الواحد، أو بين الشعوب الأخرى. اللغة العربية هي أحدى هذه اللغات الحية التي تؤثر على



أفرادها الناطقين بها، أو على شعوب العالم الأخرى. فغنى معجمها اللغوي ورصانتها وأصله أسلوبها جعلها تحمل الكثير من المميزات التي تميزت بها بين لغات العالم الأخرى، والتي استقطبت الكثير من الباحثين اللغويين، وعلماء اللغة من مختلف الاتجاهات اللغوية في هذا الشأن. تعتبر اللغة الروسية أحدى هذه اللغات العالمية الأخرى، التي تأثرت باللغة العربية بشكلٍ أو بأخر. جاء هذا التأثر من خلال أسباب جغرافية واقتصادية ودينية بحثه. انتشار الإسلام في الجمهوريات الروسية، والاستشراق الروسي الذي لعب دوراً مميزاً في تعزيز هذا التواصل، والظروف التاريخية والجغرافية والاقتصادية، من خلال تعامل التجار العرب بالتجار الروس قديماً. إضافةً إلى أن هذا الاحتكاك الحضاري والاقتصادي، قد رافقه بالمقابل هذا الاهتمام الكبير باللغة العربية، وغيرها من الأسباب الأخرى التي ستدرك في مضمون البحث.

يختص البحث بتقديم صورة لغوية خاصة بدراسة تأثير ترجمة النتاجات العربية إلى اللغة الروسية. هذه الدراسة خلال هذا البحث اختصت بدراسة هذا التأثير لدى الكثير من الكتاب والأدباء الروس، وخاصةً الشعراء منهم. الترجمة اليوم تدرس كل جوانب حياة الإنسان والمجتمع. ومع تطور وسائل الاتصال والإعلام، تُسهم الترجمة في مواكبة التغيرات العالمية. ونشرِي أنشطة الترجمة عالم الإنسان الداخلي وتوسيع آفاقه، وتشكل دافعاً للتنمية الثقافية الدولية. لكل مجتمعٍ لغةً خاصةً به، فهي نسق من الرموز والإشارات التي يستخدمها الإنسان بهدف التواصل مع البشر والتعبير عن مشاعره، واكتساب المعرفة. وتعد اللغة إحدى وسائل التفاهم بين الناس داخل المجتمع الواحد، أو بين الشعوب الأخرى. اللغة العربية هي أحدى هذه اللغات الحية التي تؤثر على أفرادها الناطقين بها، أو على شعوب العالم الأخرى. فغنى معجمها اللغوي ورصانتها وأصله أسلوبها جعلها تحمل الكثير من المميزات التي تميزت بها بين لغات العالم الأخرى، والتي استقطبت الكثير من الباحثين اللغويين، وعلماء اللغة من مختلف الاتجاهات اللغوية في هذا الشأن.

"ترجمة النصوص الدينية، وتأثيرها في نتاجات الأدباء الروس (القرآن الكريم، أنموذجاً)"، هو عنوان بحثنا هذا. يختص البحث بدراسة تأثير الترجمات المختلفة للنصوص الدينية، وخاصة ترجمة الفاظ القرآن الكريم، دراسة تأثير هذا الكتاب المقدس في النتاج الأدبي لهؤلاء الأدباء.

يختص البحث بتقديم صورة أدبية لا غبار عليها حول تأثير تلك النصوص المترجمة إلى اللغة الروسية، في مقدمتها ترجمة كتاب الله المقدس القرآن الكريم. تلك النتاجات التي عكست صدق إيمان أصحابها بمبادئ الدين الإسلامي. وتفاعل هؤلاء الأدباء الروس المباشر مع تلك المبادئ السامية



Детская Литература в России и ее влияние на русских и арабских детей

ادب الاطفال في روسيا وتأثيره على الاطفال الروس والعرب

هند مهدي حمودي الصفار

hindmalsaffar@gmail.com

**Ключи исследования: русская литература, дети , детская литература ,
мультифильм**

Аннотация

Несмотря на некоторые переводы, которые появлялись в некоторых местах, ни один арабский студент не пытался изучать детскую литературу в России и специализироваться на ней. Хотя эта литература восходит к восемнадцатому веку и по сей день взаимодействует с жизненной силой, процветанием и развитием русского общества и играет важную роль в прогрессе этого общества, нам, арабам, так и неизвестно.

Дыя Нафии, 23. Апрель. 2023(Китабат)

Русская детская литература — это любое литературное и художественное произведение, адресованное детям и подросткам. «Русская детская литература» также может означать произведения русской литературы, написанные специально для детей или адаптированные для их чтения, а также те произведения, которые вошли в круг детского чтения в России. Эта литература служит воспитательной и образовательной целью, а также способствует развитию речи детей.

В этом исследовании рассматривается роль детской смертности в России и ее эволюция с самого начала до сих пор, а также влияние литературы на арабских детей. Многочисленные мультифильмы и сказки



для детей были экранизированы и показаны на арабских экранах, вызывая большой интерес у арабских зрителей.

Немногие русские писатели написали для детей, такие как Пушкин, Лев Толстой, Иван Крылов, Константин Ушинский, Самуил Маршак, Корней Чуковский, Агния Барто и другие. Мы должны понять, почему детская литература так важна для развития детей. В России, например, большое внимание уделяется сказкам и рассказам, потому что они считают, что дети усваивают из литературы быстрее и лучше, чем в других странах.

Таким образом, на получателя оказывает значительное влияние еврейская литература. В заключение можно сказать, что еврейская литература, особенно русская, играет важную роль в воспитании и образовании детей.

الكلمات المفتاحية: ادب ، اطفال ، روسيا ،
русская литература, дети , детская ،
литература ، мультфильм

الملخص

ان أدب الأطفال في روسيا بقي مجهولاً بالنسبة لنا ، نحن العرب ، رغم بعض الترجمات التي ظهرت هنا وهناك ، ولم يحاول اي طالب عربي ان يدرسها في روسيا ويتخصص بها حسب معرفتي المتواضعة ، رغم ان هذا الادب يمتد من القرن الثامن عشر ولا زال يتفاعل بحيوية وازدهار وتطور في المجتمع الروسي الى حد الان ، ويؤدي دوراً متميزاً في مسيرة هذا المجتمع.

المرحوم الدكتور ضياء نافع/ كتابات 2023

هناك بعض التعريف لادب الأطفال باللغة الروسية، ولكن بشكل عام، ان ادب الأطفال هو اي عمل ادبي وفني موجه للأطفال والمرأهفين. بمعنى اخر، فان "ادب الأطفال الروسي" يشير الى الاعمال الأدبية الروسية المصممة خصيصاً للأطفال، بالإضافة الى الاعمال التي تعد مناسبة لقراءة الأطفال وتنقل في مجتمع القراءة الروسية للأطفال؟ ويؤدي هذا الادب وظائف تعليمية وتنموية؟ اذ ينمّي



مهارات الكلام والتفكير والخيال، ويعزز القيم الاخلاقية لدى الاطفال من خلال استخدام الصور الفنية والتكرار وعناصر المرح او اللعب او البهجة والعناصر المضحكه.

يتناول هذا البحث او الدراسة اهمية ادب الاطفال في روسيا وتطوره منذ بدايته والى يومنا هذا ، وتأثيره على الطفل العربي. وينظر ايضا اهمية تحويل العديد من القصص والحكايات الخيالية الى افلام كارتونية ودرامية للاطفال، حيث تم عرض العديد منها على الشاشات العربية. وقد لاقت تلك العروض اهتماما كبيرا عند المشاهدين العرب.

وقد كتب عدد من الكتاب الروس اعمالا للاطفال ، على سبيل المثال: بوشكين، ليو تلستوي، ايفان كريلوف، كونستانتين اوشنينسكي، صموئيل مارشاك ، كورني تشوكوفسكي، وغيرهم.

وهذا نطرح السؤال التالي: لماذا هذا الاهتمام الكبير بادب الاطفال؟

تتضمن الاجابة عن هذا السؤال ، الدور الذي يلعبه ادب الاطفال في نموهم. في روسيا، على سبيل المثال، يركز بشكل كبير على القصص الخيالية والقصص القصيرة ، وغيرها. يعتقد ان الاطفال يتعلمون من الادب اسرع وافضل من التقين المباشر ، علاوة على ذلك، سهل ظهور الرسوم المتحركة انتباه الاطفال للأدب.

اما فيما يخص الاطفال العرب فقد احبوا هذه المعارضات (من افلام وغيرها) وتعلموا منها اللغة الروسية والاخلاق الحميدة. وهذا يعني ان ادب الاطفال له تأثير كبير على المتألق.

وفي النهاية يمكن القول ان ادب الطفل وخاصة الروسي يلعب دورا مهما في تنشئة وتعليم الطفل.



Literatura mexicana escrita por mujeres jóvenes: Un breve panorama

الأدب المكسيكي النسوي: نظرة شاملة موجزة

Dra. Cándida Elizabeth Vivero Marín

Prof. Titular. Mohamed Hashim Mohesan

Universidad de Guadalajara (México).

Universidad de Bagdad. Facultad de Lenguas/Irak

candida.vivero@academicos.udg.mx

mohamedhashim@colang.uobaghdad.edu.iq

La Literatura mexicana escrita por mujeres jóvenes (nacidas a partir de 1970), se caracteriza por su variedad no sólo temática, sino sobre todo de estilo, ya que las escritoras emplean desde un enfoque realista hasta uno fantástico. De igual forma, destaca la multiplicidad de discursos artísticos que emplean en la elaboración de los textos, en tanto que introducen elementos que remiten a lo musical, lo cinematográfico, lo audiovisual, lo plástico, entre otros.

Importancia del tema:

En su vertiente realista, esta literatura tiende a manifestar un compromiso social que se hace patente en los cuentos y en las novelas donde se abordan problemáticas actuales como son la violencia contra las mujeres, la cultura del narco, la desaparición de personas y la corrupción. Ello marca una vertiente de denuncia muy importante puesto que sus textos retoman las inquietudes de amplios sectores de la población haciendo eco de los cuestionamientos hacia las acciones emprendidas por el Estado para combatir y erradicar dichas problemáticas.



Objetivos del tema:

En este trabajo, se abordarán las líneas más relevantes y de mayor presencia en la literatura mexicana escrita por mujeres jóvenes tratando de ofrecer un breve panorama que dé cuenta de las preocupaciones artísticas y socio-culturales que se hacen presentes en sus obras.

Problemática del tema:

¿Cómo han logrado las escritoras mexicanas jóvenes compaginar la dimensión estética con la dimensión social - crítica en sus textos literarios?

يمتاز الأدب المكسيكي الذي يكتب من جانب الروائيات الشابات بالمكسيك (جيل السبعينيات) بتنوعه ، ليس في موضوعاته فحسب ، بل في مستوى أسلوبه أيضاً ، ويتضمن تفاصيل سردية تمتد بين كل ما هو واقعي و كل ما هو خيالي. كذلك يبرز فيه تعدد الخطابات البلاغية والادبية التي تُستخدم في صياغة بصرية، وتشكيلية، وغيرها من النصوص، التي تدخل فيها عناصر موسيقية، وسينمانية، وسمعية. العناصر الأخرى.

أهمية البحث:

هذا الصنف من الأدب يميل في جانبه الواقعي إلى اظهار الجوانب الاجتماعية في القصص والروايات، ويتناول قضايا معاصرة مثل العنف ضد المرأة و تفشي المخدرات والاختطاف والفساد في المجتمع. كما يشكل هذا الأدب اتجاهًا نقدياً مهما، إذ تعكس نصوصه هموم شرائح واسعة من المجتمع، وت رد على تساؤلاتهم تجاه الإجراءات الحكومية المتخذة لمكافحة هذه المشكلات و القضاء عليها.

اهداف البحث:

يتناول هذا البحث ابرز القضايا حضوراً في الأدب المكسيكي المكتوب من جانب الكاتبات الشابات في محاولة لتقديم نظرة شاملة تبرز المشكلات التي يعاني منها المجتمع عموماً والمرأة خصوصاً، وتنظرق لقضايا مختلفة تخص العاطفة والوضع الاقتصادي والاجتماعي السياسي أيضاً.

اشكالية البحث:

يمكن تحديد اشكالية البحث بالتساؤل الآتي :كيف استطاعت الكاتبات المكسيكيات من جيل الشباب ان يوفقن بين البعد الجمالي الفني والبعد الاجتماعي النقي في الأدب المكسيكي التسووي المعاصر؟



**El registro lingüístico del vocabulario coloquial del español "
utilizado en América Latina**

**"السجل اللغوي للمفردات العامية الدارجة للغة الإسبانية المستخدمة في أمريكا
اللاتينية"**

**¹Nombre: Tahreer Mahmood Radas Latif
.Al-Grery - Irak**

**Ministerio del Interior/Instituto Superior de Seguridad y
.Desarrollo Administrativo**

**²Profesor asistente Dr. Riyad Mahdi Jassim
Universidad de Bagdad/Facultad de Idiomas.**

TAHRERRADAS@GMAIL.COM

+9647706867039

Esta investigación destaca la importancia del registro lingüístico en las narrativas hispanoamericanas contemporáneas, en relación con la riqueza y diversidad del español en América, ya que revela la diversidad cultural y lingüística de las regiones donde se habla. El español en América no surgió de la nada, sino que estuvo en contacto directo con culturas y lenguas indígenas como el náhuatl, el quechua, el guaraní y el aymara, entre otras. El español hablado en América se desarrolló tras el contacto con numerosas lenguas indígenas. Este contacto y superposición lingüística produjo una riqueza de expresiones coloquiales y palabras que posteriormente se incorporaron al uso cotidiano, ejerciendo una influencia notable y directa en la literatura contemporánea.



Esta investigación aborda varios objetivos en cuanto al análisis y la comparación de las variaciones léxicas y semánticas del español coloquial en Latinoamérica, destacando la riqueza y diversidad del español en sus diferentes regiones, además de explicar los significados de las palabras coloquiales para los lectores de diferentes comunidades hispanohablantes, proporcionar sinónimos entre regiones y detallar la semántica según el contexto geográfico. Asimismo, se pretende estudiar la distribución geográfica de los términos léxicos estadounidenses a partir de datos disponibles en bases de datos en línea, como **CORPES XXI, CDH, CORDE Y CREA**.

El problema que aborda esta investigación es el obstáculo que enfrentan los lectores y traductores resultante de la dificultad de comprensión de los términos coloquiales y la multiplicidad de fuentes de estos términos, expresiones y palabras entre las influencias locales y las lenguas originales, lo que aumenta la dificultad de rastrear sus raíces, orígenes y desarrollo lingüísticos.

يُسلط هذا البحث الضوء على أهمية **السجل اللغوي في السرد الأمريكي الإسباني** المعاصر، من حيث ثراء اللغة الإسبانية في الأميركيتين وتنوعها، إذ أنه يكشف التنويع الثقافي واللغوي في المناطق التي يتم التحدث بها. أن اللغة الإسبانية في الأميركيتين لم تولد من فراغ، بل كانت على اتصال مباشر بثقافات ولغات السكان الأصليين مثل: (الناهواط، والكيتشوا، والغواراني، والأيمارا، إلخ). حيث تطورت اللغة الإسبانية المنطقية في الأميركيتين بعد الاتصال بالعديد من لغات السكان الأصليين. إذ أنتج هذا الاتصال والتدخل اللغوي ثروة من التعبيرات والكلمات العامية التي أصبحت فيما بعد جزءاً من الاستخدام اليومي مما أدى إلى التأثير الملحوظ والمباشر في الأدب المعاصر.

يتناول هذا البحث عدة أهداف من حيث تحليل ومقارنة الاختلافات المعجمية والدلالية للغة الإسبانية العامية في أمريكا اللاتينية، مع إبراز ثراء وتنوع اللغة



الإسبانية في مناطقها المختلفة، بالإضافة إلى شرح معاني الكلمات العالمية لقراء المجتمعات الناطقة بالإسبانية المختلفة، مع تقديم مرادفات لها بين مناطق ومناطق أخرى، وتقسيل الدلالات وفقاً للسياق الجغرافي. علاوة على ذلك يهدف إلى دراسة الانتشار الجغرافي للمصطلحات الأمريكية المعجمية استناداً إلى البيانات المتوفرة من مجموعات البيانات على الإنترن特، مثل (CORPES XXI, CDH, CORDE Y CREA).

ان الإشكالية التي يتناولها هذا البحث هو العائق الذي ينتج امام القراء والمترجمين والناتج من صعوبة فهم المصطلحات العالمية وتعدد مصادر هذه المصطلحات والتعابير والكلمات بين تأثيرات محلية ولغات اصلية مما يزيد من صعوبة تتبع جذورها اللغوية واصولها وتطورها.



El lenguaje juvenil en España según las producciones
audiovisuales (2020–2025) y su traducción al árabe (Estudio
(analítico)

لغة الشباب في إسبانيا: دراسة التعبيرات العامية وترجمتها إلى اللغة العربية

Mustafa Mohammed Rashid

University of Karbala / College of Tourism Sciences

mostafa.mohammed1205a@colang.uobaghdad.edu.iq

Abstract

This study focuses on the analysis of youth expressions used in Spain between 2020 and 2025 and their translation into Arabic. It is based on a corpus obtained from social media and audiovisual productions such as Élite, Skam España, and Boca Norte, which faithfully reproduce youth speech. The work seeks to highlight the identity and cultural function of these expressions, as well as the challenges they pose for intercultural translation. The results suggest that the translation of this type of language cannot be limited to literal translation, but requires a flexible approach that combines strategies such as functional equivalence, adaptation, and neutralization, in order to preserve the expressive power and sociocultural value of the original.

Keywords: youth language, audiovisual productions, culture

ملخص البحث

تناول هذه الدراسة مجموعة من التعبيرات العامية التي يستخدمها الشباب في المسلسلات الإسبانية مثل "Élite y Física o Química" ، بهدف تحليل ترجمتها إلى العربية. تميز هذه التعبيرات بديناميكيتها وإبداعها المعجمي، إلا أنها تمثل تحدياً في الترجمة نظراً لغياب المرادفات الحرافية لها بشكل متكرر.

استندت المنهجية إلى استخراج عشرين تعبيراً، والتحقق منها في قواميس متخصصة، والتشاور مع خبراء اللغة العربية والناطقين الأصليين بالإسبانية من الشباب. أظهر التحليل أن أكثر التعبيرات استخداماً هي التكافر الوظيفي وإعادة الصياغة، يليهما التكيف الثقافي وابتكار مصطلحات جديدة.

نُظِّمَ النتائج أن ترجمة تعبيرات الشباب تتطلب نهجاً ثقافياً ولغويًّا، وأن التحقق اللغوي الاجتماعي ضروري لضمان طبيعة النص وأصالته في اللغة الهدف.



**TELAFER TÜRKMEN TÜRKÇESİNDE“
”SES VE ŞEKİL BİLGİSİ**

الدراسة الصوتية والصرفية في اللغة التركمانية التلعرفية

Asst. Inst. Mohammed Abdulghani Elias AL ABBAS

NİNOVA EĞİTİM MÜDÜRLÜĞÜ

E-mail. Mohammedalabbas1992@gmail.com

ÖZET

Irak Türkmen Türkçesi, yaklaşık 3.5 milyon kişi tarafından konuşulmaktadır ve bu dilin üzerinde yapılan çalışmalar son yıllarda giderek artmaktadır. Özellikle Azerbaycan Türkçesi ile yakın bir ilişki gösteren bu ağız, dilsel çeşitliliği açısından önemli bir yer tutmaktadır. Ancak, Telafer Türkmen Türkçesi gibi bazı yerel ağızlar, hızla yok olma tehlikesiyle karşı karşıyadır. Bu durum, dilin yaşamını sürdürmesi adına büyük bir risk oluşturmaktır ve dilin kaybolmaması için yapılan akademik çalışmaların gerekliliğini ortaya koymaktadır.

Makalenin odak noktası, Telafer Türkmen Türkçesinin fonetik ve morfolojik özelliklerinin derinlemesine incelenmesidir. Telafer, özellikle Y grubuna dahil olan Türkmen ağızları arasında yer almaktır ve bu ağızın pek çok özgün dilsel özelliği bulunmaktadır. Bu noktada, Rıza Çolakoğlu'nun Telafer'den derlediği metinler büyük bir öneme sahiptir. Çolakoğlu'nun çalışmaları, Telafer Türkmen Türkçesinin dil yapısını ve özelliklerini tanımkadır.



Bu makale, bu tür lehçelerin kaybolmaması ve korunması gerektiği bilinciyle, Telafer Türkmen Türkçesinin fonetik ve morfolojik özelliklerini belgelemeyi amaçlamaktadır. Dilin korunması ve yaşatılması için yapılan bu tür araştırmalar, bir yandan dilin zenginliğini ortaya koyarken, diğer yandan bu zenginliğin geleceğe taşınmasını sağlamak için önemli bir rol oynamaktadır. Bu nedenle, Telafer Türkmen Türkçesi gibi önemli dilsel unsurların kaybolmadan önce titizlikle araştırılması ve belgelenmesi büyük bir önem taşımaktadır. Makaledeki metinlerin çoğu Rıza Çolakoğlu'nun "Telafer Folkloru" kitabına dayanmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Türkmenler, Irak Türkmen Türkçesi, Fonetik-Morfolojik, Telafer

الملخص

اللغة التركمانية العراقية، التي ينطق بها نحو 3.5 مليون شخص، تحتل مكانة بارزة ضمن التنوع اللغوي في المنطقة، وقد شهدت اهتماماً أكاديمياً متزايداً في السنوات الأخيرة. وتميز هذه اللهجة بارتباطها الوثيق باللغة التركية الأذربيجانية، مما يضفي عليها أهمية لغوية وثقافية خاصة. ومع ذلك، فإن بعض اللهجات المحلية، لا سيما اللهجة التركمانية التلعفرية، تواجه خطر الاندثار بوتيرة متسارعة، مما يشكل تهديداً لتراث لغوي عريق. لذا، أصبح من الضروري إجراء دراسات أكاديمية متخصصة تهدف إلى توثيق هذه اللهجة والحفاظ عليها، لضمان استمرارها ونقلها إلى الأجيال القادمة كجزء من الهوية الثقافية التركمانية.

تتناول هذه الدراسة الخصائص الصوتية والصرفية لللهجة التركمانية التلعفرية، التي تنتهي إلى مجموعة لهجات "Z" وتتميز بسمات لغوية فريدة. وتعتمد بشكل أساسى على النصوص التي جمعها رضا جولاق أوغلو، والتي تعدّ مصدراً مهماً لدراسة بنية هذه اللهجة وخصائصها اللغوية. هدف هذه الدراسة إلى توثيق الخصائص الصوتية والصرفية لللهجة التركمانية التلعفرية، وتعتمد هذه الدراسة بشكل أساسى على النصوص الواردة في كتاب "فلكلور تلعفر" للباحث رضا جولاق أوغلو، مما يمنحها قيمة علمية موثوقة.

الكلمات المفتاحية: التركمان، اللهجة التركمانية التلعفرية، الصوتية-الصرفية، تلعر



La Relazione fra Individuo e Società nel "Il Barone Rampante" di Italo Calvino

العلاقة بين الفرد والمجتمع في رواية "البارون ساكن الأشجار" لأيتالو كالفينو

م.م. نورا صفاء عبد الرسول¹

م.م. وسن عبد الحسين رضا²

جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الإيطالية

noorasafaa@colang.uobaghdad.edu.iq

wasanalhassan@colang.uobaghdad.edu.iq

Abstract:

Il romanzo di Italo Calvino "Il Barone Rampante" affronta il rapporto tra individuo e società dal punto di vista del personaggio principale, (**Cosimo di Rondò**), che decide di trascorrere la sua vita tra gli alberi, rifiutando la vita aristocratica e socialmente radicata a cui apparteneva. "Il Barone Rampante" fa parte della più ampia trilogia narrativa di Calvino, "I nostri antenati", che comprende tre romanzi che incarnano diversi aspetti degli europei contemporanei. Questa trilogia esplora le origini dell'identità e della storia umana, immaginate in un tempo e in un luogo irreali. La trilogia è un modello per scoprire l'identità attuale rivisitando il passato attraverso lo specchio della letteratura. Affronta complesse questioni di identità individuale e culturale, intrecciate con le componenti dell'individuo e della società.

In mezzo a questi eventi, tra la ribellione isolazionista contro la società e l'inevitabilità della comunicazione nella lotta per l'identità, il romanzo dimostra che questa decisione non isola completamente l'individuo dalla società. Piuttosto, dimostra l'inevitabile bisogno di appartenenza e di connessione con gli altri, e come una vita di assoluta ribellione possa portare



alla perdita di equilibrio sociale. Il tema centrale quindi del nostro studio del romanzo di **Calvino** tratta il concetto di come la ricerca dell'identità e della libertà personale richiede una piena consapevolezza del proprio rapporto con la cerchia sociale a cui si appartiene l'individuo. Questo lavoro esplorerà diverse questioni poste dall'autore, la più importante delle quali riguarda la misura in cui gli esseri umani possono vedere la vita con chiarezza da una prospettiva più ampia e come raggiungere un equilibrio tra il desiderio di libertà e la stabilità sociale.

Il titolo "La ricerca dell'identità nei testi letterari occidentali" costituisce un focus fondamentale di questa ricerca. L'identità in letteratura è un'espressione che comprende la consapevolezza di sé e delle necessità della vita, della cultura e della società. È un aspetto vitale della letteratura che getta luce sulla natura multidimensionale dell'essere umano.

Parole chiave: *Trilogia dei nostri antenati*, ribellione individuale, identità nella letteratura europea, **Italo Calvino** e il carattere individuale.

المستخلص :

أن رواية "البارون ساكن الأشجار" للكاتب (إيتالو كالفينو) تتناول موضوع العلاقة بين الفرد والمجتمع من منظور الشخصية الرئيسية للرواية (كوزيمو دي روندو) الذي يقرر قضاء حياته فوق الأشجار، رافضا حياة الأرستقراطية والطبقية التي كان ينتمي إليها. "البارون ساكن الأشجار" هي جزء من الرواية السردية الأكبر "ثلاثية أسلافنا" التي كتبها كالفينو، والتي تضم ثلاث روايات تجسد جوانب مختلفة من الإنسان الأوروبي المعاصر، حيث تستعرض هذه الثلاثية أصل الهوية والتاريخ الإنساني متخلية في زمان ومكان غير حقيقي. الثلاثية تعتبر نموذجا لاكتشاف الهوية الحاضرة عبر استرجاع الماضي في مرآة الأدب، وتتناول قضايا معقدة للهوية الفردية والثقافية التي تتمازج مع مكونات الفرد والمجتمع.

وفي خضم هذه الأحداث، بين التمرد الانعزالي على المجتمع وحتمية التواصل في صراع الهوية، إلا أن الرواية تظهر أن هذا القرار لا يعزل الفرد تماما عن المجتمع، إذ يظهر أن هناك حاجة حتمية



للانتماء والتواصل مع الآخر، وأن حياة التمرد المطلقة قد تؤدي إلى فقدان التوازن الاجتماعي. ومن هنا تتجلى فكرة دراستنا الجوهرية لرواية الاديب كالفينو وهي أن البحث عن الهوية والحرية الشخصية تتطلب وعيًا تاماً لعلاقة الفرد بالدائرة الاجتماعية المحيطة به والتي ينتمي إليها. وسيتم الخوض من خلال هذا العمل في عدة تساؤلات يطرحها الكاتب تتجلى اهمها حول مدى قدرة الإنسان على رؤية الحياة بوضوح من خلال مسافة أكبر، وكيفية تحقيق التوازن بين الرغبة في الحرية والاستقرار الاجتماعي.

أما عنوان البحث عن الهوية في النصوص الأدبية الغربية فهو يشكل محوراً أساسياً في هذا البحث. فالهوية في الأدب هي تعبيّر يتضمن الوعي بالذات وبالضرورات الحياتية والثقافية والاجتماعية، وهي جانب حي في الأدب لتسلیط الضوء على تركيبة الإنسان متعددة الأبعاد.
الكلمات المفتاحية : ثلاثة اسلافنا، التمرد الفردي، الهوية في الأدب الأوروبي، اينالو كالفينو والشخصية الفردية.